

---

# 梵本《大乘莊嚴經論》慈悲喜捨 (17品·第17-28偈)譯注與考察

釋惠敏

法鼓佛教學院教授  
台北藝術大學教授

---

法鼓佛學學報第13期 頁67-121 (民國102年)，新北市：法鼓佛教學院

Dharma Drum Journal of Buddhist Studies, no. 13, pp. 67-121 (2013)

New Taipei City: Dharma Drum Buddhist College

ISSN: 1996-8000

## 摘要

本文將梵本《大乘莊嚴經論》17品之慈悲喜捨（四無量心，第17-28偈）部分與唐朝漢譯《莊嚴經論》比對以及中文譯注，並且討論從《菩薩地》到《莊嚴經論》之間，四無量心如何開展的議題，有下列三項結論：

（一）波頗譯本可能為方便解讀，調整梵本偈頌或散文注釋的組合。相對於現存梵本 *niṣyanda*（等流），波頗譯本之梵本可能是 *niśraya*（所依、依）。

（二）《菩薩地》與《莊嚴經論》之四無量以三聚有情，分A面向：因應「三聚（無苦無樂、有苦、有樂）有情」，依序產生「慈、悲、喜」三種無量心。B面向：對於「三聚有情」，依序容易產生三種（癡、瞋、貪）煩惱，因此菩薩產生引導此三類有情遠離煩惱之增上意樂（行相）來說明「捨」的心態，這與傳統的定義不同。

（三）與《菩薩地》比較，《莊嚴經論》有五個開展的注意點：

1. 提出菩薩四無量心之四個特色。2. 對於「法緣」的定義與《菩薩地》不同。3. 《莊嚴經論》提出四個原因來解釋「無所緣」四無量心。4. 「無緣」四無量的菩薩是屬於「得無生法忍」八地階位。5. 《莊嚴經論》慈悲喜捨之特色是論述四無量心之細分議題，例如：動行或不動行、味著或不味著、六種下品與上品、一因五果二相、四障、十二種過失與二類功德、四無量之強烈性。

# 目次

---

一、前言

二、梵本《莊嚴經論》「慈悲喜捨」譯注與比對

三、從《菩薩地》到《莊嚴經論》「慈悲喜捨」的開展

四、結論

---

## 關鍵詞

四無量心、三聚有情、三緣、無所緣、無生法忍

---

\* 收稿日期：2013/07/22，通過審核日期：2013/09/22。

# 一、前言<sup>1</sup>

法國學者 S. Lévi 於 1898 年 1 月到尼泊爾尋找梵文寫本，不久發現 Mahāyāna-sūtrāṃkāra (漢譯《大乘莊嚴經論》，簡稱《莊嚴經論》，梵文簡稱 MSA) 的梵文寫本，1907 年以 *Asaṅga, Mahāyāna-Sūtrāṃkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Système Yogācāra*, Tome I-Texte (Paris) 的書名出版梵文校訂本。<sup>2</sup> Lévi 又在 1911 年出版法譯本 (Tome II-Traduction-Introduction-Index)，包含對之前出版的梵本訂正，從此開啓了梵本 MSA 研究之新契機。

從此梵本 MSA 或漢譯本之品名，學術界<sup>3</sup> 很早就知道《莊嚴經論》的分品結構，與《瑜伽師地論》(Yogācāra-bhūmi，以下簡稱《瑜伽論》)「本地分」(Maulī-bhūmi)<sup>4</sup> 中《菩薩地》(Bodhisattva-bhumi，以下或簡稱 BoBh) 的分品結構有關。從成立年代來看，也是《菩薩地》→《莊嚴經論》的順序。<sup>5</sup> 雖然有如此地關聯性，但是《莊嚴經論》各品的內容並不是按照《菩薩地》內容逐句解說，是有運用其他大乘經論<sup>6</sup> 加以詮釋、演繹，並且採用「譬喻」解說等文學方法，從瑜伽行派的觀點，發揚大乘佛法。

---

1 拙文經過兩位匿名審查者提供建議而修訂，特此致謝。

2 Lévi, Sylvain(1907) AVANT-PROPOS p. I.

3 袴谷憲昭、荒井祐明校注，《大乘莊嚴經論》(東京：大藏出版，1993)「解題」註解65提到：Lévi, Sylvain(1911) Introduction, pp. 10-11。宇井伯壽(1958)，《瑜伽論研究》，東京：岩波書店，pp. 43-81。小谷信千代(1984)，《大乘莊嚴經論の研究》，京都：文榮堂。勝呂信靜(1989)，《初期唯識思想の研究》，東京：春秋社，pp. 332-398。

4 袴谷憲昭、荒井祐明校注，《大乘莊嚴經論》「解題」註解64：「本地分」的梵文原語，根據松田和信(1988)，「ダライラマ13世寄贈の一連のネパール系写本について——『瑜伽論』「撰決摂分」梵文断簡発見記——」《日本西藏学会会報》第34号(1988年3月)，p. 18。

5 詳參：釋惠敏，〈梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年簡史與未來展望〉，《正觀雜誌》62，頁14-15。

6 例如Lévi, Sylvain(1911) Introduction，pp. 14-15所列舉的經論。

梵本 MSA 將「慈悲喜捨」之四「無量心」(apramāṇa) 的相關論題編於第 17 品 pūja-sevā-apramāṇa (供養、親近、無量)<sup>7</sup> 66 偈之第三部分，此品名與《菩薩地》「第 16 供養、親近、無量品」的品名相同。如品名所示，是承接「供養」諸佛(第 1-8 偈)<sup>8</sup>、「親近」善知識(第 9-16 偈)的論題之後，第 17 偈開始至 65 偈<sup>9</sup>(共 49 偈)討論四「無量」心(四梵住)，佔了全品的 49/66=74% 的份量，可見它是現存梵本第 17 品的主要內容。漢譯本則分為三品<sup>10</sup>：第 18 供養品、第 19 親近品、第 20 梵住品，其相關前後的品名、偈數如下表所示：

梵本品名	偈數	漢譯品名	偈數
15. upāya-sahita-karma- ~	5	16. 業伴品	4
16. pāramitā- ~	79	17. 度攝品	59
<b>17. pūjā-sevā-apramāṇa-~</b>	<b>66</b>	<b>18. 供養品</b>	<b>4<sup>11</sup></b>
		<b>19. 親近品</b>	<b>7</b>
		<b>20. 梵住品</b>	<b>49</b>
18. Bodhi-pakṣa- ~	104 (105) <sup>12</sup>	21. 覺分品	85
19. guṇa- ~	80	22. 功德品	61

表 1：MSA(《莊嚴經論》) 15-19 之品名、偈數

- 7 參考長崎陽子，〈唯識論書における三縁の四無量心について (On Apramāṇa in Yogācāra texts)〉，《仏教学研究》55，注8：Lévi, pp.121-110-122 1.5, D.213a-213b4, pp. 233b6-234b2，龍大A本110b2-111a5，龍大B本120a6-121a1。
- 8 袴谷憲昭・荒井祐明校注，《大乘莊嚴經論》：5個偈頌。
- 9 第66偈是總結「供養、親近、無量」，不列入專屬於「四無量」。
- 10 梵本第1品mahāyānasiddhyadhikāra(成大乘)共21偈，漢譯分為兩品：第1縁起品(共6偈)、第2成宗品(共16偈)。因此，品數計算有差異。詳參：釋惠敏，〈梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年簡史與未來展望〉，《正觀雜誌》62，頁12-13。
- 11 袴谷憲昭・荒井祐明校注，《大乘莊嚴經論》：5個偈頌。
- 12 袴谷憲昭・荒井祐明校注，《大乘莊嚴經論》：104個偈頌。

若根據印度論師 Jñānaśrī 智吉祥)之《經莊嚴總義》<sup>13</sup> 的科判分段，第 17 品(共 66 偈) pūja-sevā-apramāṇa 供養、親近、無量)之第三部分「無量」(第 17 偈開始至 65 偈，共 49 偈)，可以再分為兩個部分：

甲、對於〔四〕「無量」〔心〕的分別 (apramāṇa-vibhāga)，有 12 頌(第 17-28 偈)，約佔全部的 1/4。

乙、對於「悲」分別 (karunā-vibhāga)，有 36 頌(第 29-64 偈)<sup>14</sup>，約佔全部的 3/4。後者(悲)是前者(四無量)的 3 倍份量，頗為重視，也有一些近代的研究成果。<sup>15</sup>

本研究將以梵本 MSA 譯注與比對唐朝貞觀 4 年至 6 年(630-632)間，波羅頗迦羅蜜多羅 (Prabhākaramitra, 565-633，簡稱「波

---

13 藏譯本 mDo sde rgyan gyi don bsdu pa (Sūtrālamkāraṇīdārtha, 《經莊嚴總義》), De. No. 4031; Pek. No. 5533. 梵文殘卷 (fols. 1-6, 6片) 可見於北京《民族圖書館藏梵文貝葉經目錄》(The Catalogue of Sanskrit Palm-leaf Manuscripts Preserved in the Library of Nationalities, 參見: Hu-von Hinüber, Haiyan Hu-von Hinüber. "Some remarks on the Sanskrit manuscript of the Mūlasarvāstivāda-Prātimokṣasūtra found in Tiber." In *Jaina-itihāsaratna: Festschrift für Gustav Roth zum 90. Geburtstag, Indica et Tibetica* 47, Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 2006, p. 300), 1985, No. 16。以下的科判可參考: 野沢靜証, 〈智吉祥造『莊嚴經論總議』に就て〉, 《仏教研究》2-2, 頁138-140。

14 第65偈是說明「四無量」的最勝相，不列入專屬於「悲」。

15 例如: 長崎陽子, 〈Mahayanasutralamkara における悲について〉, 《印度學佛教學研究》46 (2), 頁978-976。長尾雅人 (G.M. Nagao) (2000), "The Bodhisattva's Compassion Described in the *Mahayanasutralamkara*," *Wisdom, Compassion, and the Search for Understanding: The Buddhist Studies Legacy of Gadjin M. Nagao*, 1 (Honolulu: University of Hawai'i Press)。矢板秀臣 (2005), 〈《大乘莊嚴經論》における「大悲樹」の喩と三句思想〉, 《智山學報》54, 頁119-132。矢板秀臣 (2007), 〈菩薩の悲 (karuna) – 《大乘莊嚴經論》安慧和積和訳〉, 《成田山仏教研究所紀要》30, 頁103-153。

頗」所漢譯的《大乘莊嚴經論》(CBETA, T31, no. 1604)，限於篇幅之故，只以 MSA 之第一部分「甲、對於〔四〕「無量」〔心〕的分別 (apramāṇa-vibhāga)」(第 17-28 偈) 12 頌為範圍。雖然過去有一些近代的研究成果，例如：

若原雄昭 (1995)。〈無緣の慈悲——大乘莊嚴經論 17 章を中心に (仏教における和平)〉。《日本仏教学会年報》，91-108。

長崎陽子 (1999a)。〈《大乘莊嚴經論》における三縁の慈悲について〉。《龍谷大學大學院紀要》20, 20-37(L)。1999-01-20。

長崎陽子 (1999b)。〈唯識論書における三縁の四無量心について (On Apramāṇa in Yogācāra texts)〉。《仏教学研究》55, 42-64(L)。1999-03-00。

但是，(一)目前還沒有有關「慈悲喜捨」之梵本 MSA 中文譯注與唐朝漢譯《莊嚴經論》的詳細比對，(二)也沒有討論從《菩薩地》到《莊嚴經論》之間，「慈悲喜捨」四無量心是否有何特別的開展？因此，本文將完成這二個目標，以便深入了解《莊嚴經論》如何發揚菩薩「慈悲喜捨」四無量心的特色。

## 二、梵本《莊嚴經論》「慈悲喜捨」譯注與比對

如上所述，限於篇幅，本文只處理有關四無量心分別 (apramāṇa-vibhāga) 12 頌 (第 17-28 偈) 及散文注釋 (長行) 之梵語 (含【長尾 2009】與【能仁 2013】之校勘) 中譯 (以【HM】表示) 與注釋以及與唐朝波羅頗迦羅蜜多羅 (565-633) 之漢譯本 (以【頗】表示) 的比對，以下線提示【頗】與現存梵文本有明顯差異之處，相對應的【HM】也用下線提示，以便比較。此處所使用的文獻與略號，說明如下：

## (一) MSA 梵語刊行本，參考如下三種：

Lévi: Lévi, Sylvain. (1907), Asaṅga, *Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Système Yogācāra*, Tome I (Paris, 1907), repr. Tokyo: Rinsen Book Co., 1983.

Limaye 1992: Surekha Vijay Limaye. *Mahāyānasūtrālaṃkāra*. Delhi: Sri Satgura Publications, Indian Books Centre.

長尾 2009：長尾雅人。《《大乘莊嚴經論》和訳と註解：長尾雅人研究ノート》(3)。長尾文庫。

能仁 2013：能仁正顯(編)。《《大乘莊嚴經論》第 XVII 章の和訳と注解：供養・師事・無量とくに悲無量》。京都：自照社出版。

【案】長尾 2009 之 Ed. 表示 Lévi1907 的校訂本，read- 表示其他寫本的校勘資訊，以 L 表示 Lévi1911 的法譯校訂本，寫本之略符加 dot，例如：Ed.:<sup>o</sup>ālambanāt, read -ālambanāḥ (A., B., Ns., Nc)。能仁 2013 則是以 Le 表示 Lévi1907 的校訂本，以 Lf 表示 Lévi1911 的法譯校訂本，寫本之略符沒有加 dot(逗號) 例如：<sup>o</sup>ālambanāḥ (Ns, Nc, A, B) :<sup>o</sup>ālambanāt (Le)。本稿為尊重原來校訂者而保留原貌，更改略符，也沒有加減 dot。

## (二) MSA 梵語寫本文獻<sup>16</sup>

A：龍谷大學圖書館所藏大谷探險隊所得梵文寫本 (Nos. 615)<sup>17</sup>

B：龍谷大學圖書館所藏大谷探險隊所得梵文寫本 (Nos. 614)<sup>18</sup>

16 詳細請參武內紹晃，《梵文大乘莊嚴經論写本》（京都：法藏館，1995），頁3-4。本文所採用的MSA梵語寫本文獻之校勘，主要來自長尾2009與能仁2013。

17 「大谷探險隊将来西域文化資料」Nos.615，Nevārī字體，171 fols.

18 「大谷探險隊将来西域文化資料」Nos.614，Devanāgarī字體，187 fols.



L : Lévi, Sylvain. (1911), Asaṅga, *Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra, Exposé de la Doctrine du Grand Véhicule selon le Système Yogācāra*, Tome II (Paris, 1911) ; repr. Tokyo: Rinsen Book Co., 1983.(含校勘的法譯本)

Nc : 尼泊爾國家檔案局 (National Archives of Nepal) 所藏梵文寫本 (Ms. No. 4-6) <sup>19</sup>

Ns : 尼泊爾國家檔案局所藏梵文寫本 (Ms. No. 3-291) <sup>20</sup>

Ngor : 西藏 Ngor 寺所藏寫本，參考能仁正顯(編) (2013) 之附論 1

### (三) MSA 與其注疏之藏譯文獻 <sup>21</sup>

T1: 藏譯 MSA 與廣疏 (Ṭīkā) <sup>22</sup>

T2: 藏譯 MSA 注疏 (Vṛtti) <sup>23</sup>

---

19 Nc, Ns等尼泊爾梵文寫本，可以由Nepal-German Manuscript Preservation Project(NGMPP)取得複製資料。Nc (Ms.No.4-6), Nevārī字體，126fols；Ns (Ms.No.3-291), Nevārī字體，133fols。Nc寫本之後記有"Nepāla saṃvat 1026" (尼泊爾年代1026，相當於西元1906年) 的年代記載。

20 此寫本之後記 (Colophon) 有"saṃvat 798" (相當於西元1678年) 的年代記載。

21 詳細請參武內紹晃，《梵文大乘莊嚴經論写本》，頁2-3、9。本文所採用的MSA與其注疏之藏譯文獻的校勘資訊，主要來自長尾2009與能仁2013。

22 T1表示由西藏譯師Dpal brtsegs、印度譯師Śākya-simha所翻譯的3個藏譯文獻群組 (group)，包含藏譯MSA文獻：(1)MSA偈頌 (kārikā)，作者Byams-pa (彌勒)，De. 4020, Pek. 5521；(2) MSABh (Sūtrālaṃkāravākyā or -bhāṣya)，作者Dbyig-gnyen (世親)，De. 4026, Pek. 5527。以及(3)廣疏MSAṬ (Mahāyānasūtrālaṃkāra-ṭīkā，簡稱Ṭīkā)，作者Asvabhāva (無性)，De. 4029, Pek. 5530。

23 T2表示由西藏譯師Lce bkra-śis、印度譯師Muni-candra所翻譯的1個藏譯文獻：Sūtrālaṃkāra-vṛtti-bhāṣya (SAVBh，或簡稱Vṛtti)，作者Blo-gros brtan-pa (Sthira-mati，安慧)，De. 4034; Pek. 5531。

## (四)「無量」〔心〕分別 (apramāṇa-vibhāga) : 12 頌 (第 17-28 偈)

apramāṇa-vibhāge dvādaśa ślokāḥ |<sup>24</sup>

【波】<sup>25</sup> 釋曰：「菩薩所修<sup>26</sup> 四梵住此云何？」<sup>27</sup>

【HM】<sup>28</sup> 於〔四〕無量〔心〕的分別，有十二頌。<sup>29</sup>

### 1. 明相 (lakṣaṇa) 【第 17-19 偈 = 3 偈】

(1) 總標四相 (斷所對治、能對治殊勝、轉起殊勝、業殊勝) 【第 17 偈】

**brāhmyā (1) vipakṣa-hīnā (2) jñānena gatās ca nirvikalpena |**

**(3) tri-vidhālambana-vṛttāḥ (4) satvānāṃ pācakā dhīre || 17 ||**<sup>30</sup>

【波】偈曰：「梵住有四種，一一有四相；<sup>31</sup> 治障與合智，轉境及

24 Lévi, p.121 l.10. 長尾2009, 125.

25 【波】表示：唐朝波羅頗迦羅蜜多羅（565-633）所漢譯的《大乘莊嚴經論》（CBETA, T31, no. 1604）。

26 以下線提示【波】與現存梵文本有明顯差異之處。【波】之「菩薩所修」沒有對應的梵語，或許是為強調「菩薩所修四梵住」。

27 CBETA, T31, no. 1604, p. 635c17.

28 【HM】表示筆者的現代中譯。

29 此處【HM】「有十二頌」以下線表示，是提示【波】缺譯。此12個頌（第17-28偈），《經莊嚴總義》再分為如下兩個部分（1.明相與2.明差別），並且各別再細分為不同的主題：

30 Lévi, p.121 l.11-12. 長尾2009, 125。第17-18偈頌詩律都是āryā的（30+27=57音長）。為方便了解詩頌與散文注釋中標舉詩頌的對應，所有詩頌（梵語、【波】、【HM】、散文注釋中詩頌標舉）的部分都以粗體表示。

31 【波】偈頌之「有四種，一一有四相」沒有對應的梵語，是從散文解釋的「四無量一一各有四種相」所填補的。此四「相」的梵語是lakṣaṇa不同於【波】第23偈注釋之菩薩「相」的梵語līṅga。為了區隔，【HM】將līṅga譯為「特徵」。

成生。」<sup>32</sup>

【HM】於賢者，「順梵性」<sup>33</sup> 是 (1) 斷所對治，(2) 具無分別智，(3) 於三種所緣<sup>34</sup> 之轉起，(4) 成熟諸衆生。<sup>35</sup>

**brāhmyā vihārās catvārya apramāṇāni | maitrī karuṇā muditopekṣā ca | te punar bodhisatve catur-lakṣaṇā veditavyāḥ | (1) vipakṣa-hānitaḥ | (2) pratipakṣa-viśeṣa-yogataḥ | (3) vṛtti-viśeṣatas trividhā lambana-vṛttitvāt | tathā hi te ① satvā lambanā ② dharmā lambanā ③ anā lambanāś<sup>36</sup> ca | (4) karma-viśeṣataś ca | satva<sup>37</sup> -paripācakatvāt | ① satva- ② dharmā lambanāḥ<sup>38</sup> | punaḥ katamasmin satva-nikāye dharme vā pravartante | ③ anā lambanāś ca katamasmin ā lambane |<sup>39</sup>**

32 CBETA, T31, no. 1604, p. 635c18-19.

33 順梵性 (brāhmyāḥ: mfn. relating to Brahma/ā or Brāhmā or to the Brāhmins) 是指「四梵住」(brahma-vihārah)。將relating to作「順」的譯語是參考《大毗婆沙論》、《俱舍論》等論書都提到「順福分」(puṇya-bhāgiya)、「順解脫分」、「(mokṣa-bhāgiya)和「順決擇分」(nirvedha-bhāgiya)三善根的漢譯。

34 將於拙文之「三、從《菩薩地》到《莊嚴經論》三種所緣「慈悲喜捨」的開展」中詳論。

35 因已有【波】的詩頌，為完整的了解梵語偈頌意義，故【HM】不以詩頌形式中譯。

36 長尾2009,126. Ed.: dharmā lambanāś ca, read dharmā lambanā anā lambanāś ca (Tib., Chin.) 能仁2013, 58. dharmā lambanā anā lambanāś ca (Tib, Chin) : dharmā lambanāś ca (Le).

37 對於「衆生」之梵語正規形sattva，諸校訂本為尊重寫本的原貌，大多採用satva。

38 長尾2009,128. Ed.: -ā lambanāt, read -ā lambanāḥ (A., B., Ns., Nc.) 能仁2013, 58-60. °ā lambanāḥ (Ns, Nc, A, B) : °ā lambanāt (Le). 【案】長尾2009之Ed.表示Lévi1907的校訂本，read -表示其他寫本的校勘資訊，以L表示Lévi1911的法譯校訂本，寫本之略符加dot。能仁2013則是以Le表示Lévi1907的校訂本，以Lf表示Lévi1911的法譯校訂本，寫本之略符沒有加dot。本稿為尊重原來校訂者而保留原貌，更改略符，也沒有加減dot。

39 Lévi, p.121 l.13-17. 長尾2009, 125-7.

【波】釋曰：「梵住者，謂四無量，即慈、悲、喜、捨。此中，應知菩薩四無量一一各有四種相。一、治障，由所治斷故。二、合智，得無分別智對治勝故。三、轉境，由衆生緣、法緣、無緣故。四、成生，由作勝業成就衆生故。

問：『何等衆生爲衆生緣？何等法及無緣爲法緣及無緣？』<sup>40</sup>

【HM】梵住是四無量〔心〕，即慈、悲、喜及捨。又，於菩薩（bodhisatve）<sup>41</sup>，應知彼等有四種相。(1) 斷「所對治」之故。(2) 具殊勝的「能對治」（無分別智）之故。(3) 殊勝的轉起之故，以三種所緣之轉起故，又如彼等爲①衆生緣、②法緣及③無緣。以及(4) 殊勝的業之故，由成熟諸衆生<sup>42</sup>之故。

復次，以①衆生、②法爲所緣，於何等衆生部類或法〔爲所緣〕而生起？又、③無緣於何等所緣〔而生起〕？

## (2) 別明「轉起」殊勝 (vṛtti-viśeṣa) 【第 18-19 偈 = 2 偈】

### A. 三緣的定義 \*43 【第 18 偈】

(1) saukhyārthini duḥkhārte sukhite kliṣṭe ca te pravartante |

(2) tad-deṣite ca dharme (3) tat-tathatāyām ca dhīrāṇām || 18 ||<sup>44</sup>

【波】偈曰：「樂苦喜煩惱，如是 (1) 衆生緣；(2) 法緣說彼法，(3)

40 以下線提示【頌】與現存梵文本有明顯差異之處，相對應的【HM】也用下線提示，以便比較。

41 以「於菩薩」（bodhisatve）是解釋偈頌的「於賢者」（dhire）。

42 satva-paripācaka（成熟衆生）的內容可以參考MSA第8品第12-22偈（共11偈），漢譯《大乘莊嚴經論》卷2〈9成熟品〉：「次說菩薩成熟衆生。偈曰：[1]癯熟則堪治，食熟則堪噉，衆生熟亦爾，二分捨用故……。」（CBETA, T31, no. 1604, p. 601a4-c24）[1]癯Vraṇa°。

43 \*的符號表示印度論師Jñānaśrī（智吉祥）之《經莊嚴總義》的科判所沒有，爲了再細分，由作者【HM】所加。

44 Lévi, p.121 f.18-19. 長尾2009, 128.

無緣即彼如。」<sup>45</sup>

【HM】諸賢者之彼等<sup>46</sup>，(1) 於求樂者、受苦者、安樂者、雜染者中生起，(2) 說彼之法以及 (3) 於彼真如中 [ 生起 ]。

satvāmbanāḥ **sukhārthini** yāvat **kliṣṭe** satva-nikāye **pravartante** | tathā hi maitrī satveṣu sukha-saṃyogākārā | karuṇā duḥkha-viyogākārā | muditā sukhāvīyogākārā | upekṣā tāsu<sup>47</sup> vedanāsu teṣāṃ satvānāṃ niḥsaṃkleśatopasaṃhārākārā<sup>48</sup> | dharmāmbanās **tad-deśīte dharme** | yatra te vihārā deśitāḥ | anāmbanās **tat-tathatāyām** | te hy avikalpatvād anāmbanā ivety anāmbanāḥ |<sup>49</sup>

【波】釋曰：「(1) 四種眾生聚是眾生緣。一、求樂眾生聚，二、有苦眾生聚，三、有喜眾生聚，四、煩惱眾生聚。慈者，於求樂眾生聚，起與樂行 (ākāra)；悲者，於有苦眾生聚，起拔苦行；喜者，於有喜眾生聚，起不離行；捨者，於諸受起煩惱眾生聚，起令離行，是名眾生緣。(2) 法緣者，即是說彼四種梵住法，說名法緣。(3) 無緣者，即是彼如，以無分別故，說名無緣。」

【HM】(1) 諸眾生緣即於求樂者乃至於雜染者之眾生聚中生起。誠如慈是於眾生，[ 生起 ] 樂相應之行相 (ākāra)。悲是離苦之行相；喜是不離樂之行相；捨是於彼諸受 (vedanā，苦、樂)，能引彼等眾生之無煩惱性 (niḥsaṃkleśatopasaṃhāra) 的行相。(2) 法緣是於說彼 (四無量心) 之法，於彼處說 [ 四種梵 ] 住。(3) 無緣，是於彼真如 (tathatā)，以無分別 (avikalpatva) 之故，彼等 (眾生、法) 猶如無所緣，是名無緣。

45 CBETA, T31, no. 1604, p. 635c26-27.

46 四無量心。

47 長尾2009,128.Ed.: upekṣāsu, read upekṣā tāsu(A., B., Ns., Nc.). 能仁2013, 60. upekṣā tāsu(Ns, Nc, A, B) : upekṣāsu (Le).

48 長尾2009, 128. Ed.: niḥkleśato-, read niḥsaṃkleśato-(A., B., Ns., Nc., Tib.). 能仁2013, 60. niḥsaṃkleśato°(Ns, Nc, A, B, Tib) : niḥkleśato° (Le).

49 Lévi,p.121 1.20-24; 長尾2009,128.

## B. 「無緣」四因 \* 【第 19 偈】

**tasyāś ca (1) tathatārthatvāt (2) kṣānti-lābhād viśuddhitaḥ | (3) karma-dvayād anālambā mairī (4) kleśa-kṣayād api || 19 ||**<sup>50</sup>

【波】偈曰：「及 (1) 彼如 (tathatā) 義 (artha)<sup>51</sup> 故，(2) 忍位得清淨，(3) 身口業所攝，亦 (3) 盡諸煩惱。」<sup>52</sup>

【HM】彼 (慈) (1) 以真如 (tathatā) 爲對象 (artha) 之故，(2) 得忍位而清淨之故。(3) 兩種業之故，(4) 煩惱滅盡故，慈是無所緣。

ebhiś caturbhiḥ kāraṇair anālambanā mairī veditavyā | (1) tathatā lambanatvāt | (2) anutpattika-dharma-kṣāntilābhenāṣṭamyāṃ bhūmau | dhātu-puṣṭyā tad-viśuddhitaḥ | (3) karma-dvayataś ca | yā mairī-niṣyandena<sup>53</sup> kāya-vāk-karmaṇā<sup>54</sup> saṃgrhītā | (4) kleśa-kṣayataś ca | tathā hi kleśa ālambanam uktaṃ | mano-mayānāṃ granthānāṃ<sup>55</sup> prahāṇād ucchidyate ālambanam iti vacanāt |<sup>56</sup>

【波】釋曰：「彼四種行應知。無緣慈者，(1) 以如緣故，(2) 八地無生法忍時得，一切善根亦得圓滿，彼清淨故。(3) 及慈所依 (niṣyanda)<sup>57</sup> 身口二業所攝者。(4) 諸煩惱亦盡，如煩惱所緣，說意自體諸煩惱斷，斷所緣故，如是修多羅中說。」

50 Lévi, p.121 l. 25-26; 長尾2009, 129。梵詩格律是anuṣṭubh。

51 【波】「義」梵語是artha，根據注釋，應該是ālambana (所緣) 同義語。

52 CBETA, T31, no. 1604, p. 636a7-8.

53 長尾2009,129. Ed.: mairī niṣyandena, read mairīniṣyandena (T1: byams paḥi rgyun mthun pas) 129. 能仁2013, 62. mairīniṣyandena (Tib) : mairī niṣyandena (Le) cf. see k.31, (e).

54 長尾2009,129. Ed.: kāyakarmaṇā read kāyakarmaṇā vākkarmaṇā ca (vākkarmaṇā ca inserted by L.), but better read kāyavākkarmaṇā (A., Nc.; kāyakkarmaṇā, B., Ns.). 能仁2013, 62. kāyavākkarmaṇā (Nc, A): kāyakarmaṇā (Le) cf. kāyakarmaṇā vākkarmaṇā ca (Lf).

55 Limaye1992附加[granthānāṃ]。

56 Lévi, p.122 l.1-5; 長尾2009, 129.

57 【波】慈「所依」可能niśraya，但是現存的梵本是「慈等流 (niṣyanda) 所攝」。根據Nagao (1958,138)，藏譯也是rgyū mthun (niṣyanda)。

【HM】以此四種原因，應知慈是無所緣。(1)以真如爲對象之故，(2)以得無生法忍之故，於第八地，界(dhātu, 清淨法界)<sup>58</sup>圓滿故，彼(慈等)清淨故，(3)因爲二業，身、口業由慈等流(niṣyanda)所攝。<sup>59</sup>(4)以及煩惱滅盡之故，誠如煩惱被說爲所緣，有「意所成結之滅故，所緣斷」<sup>60</sup>之說故。

## 2. 明差別 (prabheda, 細分)【第 20-28 偈 =9 偈】

- 58 「界」(dhātu) (【波】漢譯爲「善根」)可能是指「清淨法界」，因爲《攝大乘論釋》卷3：「論曰：『復次，云何一切種子異熟果識爲雜染因，復爲出世能對治彼淨心種子？又出世心昔未曾習故，彼熏習決定應無，既無熏習從何種生？是故應答從最清淨法界等流正聞熏習種子所生。』釋曰……從最清淨法界所流經等教法，名最清淨法界等流。……即此熏習相續住在阿賴耶識，爲因能起出世間心。是故說言從最清淨法界所流正聞熏習種子所生。」(CBETA, T31, no. 1597, p. 333c6-23)。長尾(2009, 130, 注2)提到：「於根源[界]增大而彼(四無量)清淨之句中，所謂根源dhātu是種子bīja之意義的界，所謂其種子增大，是以彼而白法、善法增大，將能斷除忿恨等之所應對治煩惱之慈等種子增長，稱爲界、根源之增長。以彼增長，慈等於菩薩第八地以上時，成爲清淨。所謂清淨，是沒有尋思tarka、伺察vicāra而任運無功用，是故，如此階段，四無量稱爲無所緣。此即偈頌之『得忍位而清淨之故』。忍是指菩薩於第八地以上時，獲得無生法忍。」
- 59 長尾(2009, 130-131, 注3)提到：「慈等四無量，具體以身、口之二業[【案】的形式]而流出，也即，由身、口之二業而可見。從慈愛心產生『不打人』的身業、『不惡口』的口業。但是，身、口之二業之四無量沒有對象、無所緣，因爲是色法之故。慈本來是意業，屬於心理作用(citta-dharma, 心法)之故，可分別對象。相對於此(【案】慈意業)，身、口二業是四大所成，屬於色蘊，無有分別之故，無有對象。是故，於身、口之二業，假說(upacāra)慈(【案】意業)，故說慈是無所緣。五蘊有如此心理性、物理性兩方面，即一般所分的nāma-rūpa名色。……」似乎有道理，但是不知所根據的出處爲何？
- 60 可能是：當將「煩惱」作爲「所緣」的同義語時，「結」(煩惱)滅時，「所緣」則滅，故名「無所緣」。長尾(2009, 131, 注4)說：此引用的出處不明，有待研究。

## (1) 退分等行之差別 (hāna-bhāgīyādi-prakāra-bheda) 第 20 偈

te (1) niścalās ca (2) calās ca (3)krpaṇair āsvādītā (4) na ca jñeyāḥ<sup>61</sup> ||20ab||<sup>62</sup>

【波】偈曰：「有動及不動，亦噉及不噉；應知四梵住，如是行差別。」<sup>63</sup>

【HM】應知彼等<sup>64</sup>是(1)不動及(2)動搖，(3)以貪著心味著及(4)不[味著]。

te ca brāhmyā vihārās catur-vidhā veditavyāḥ | tatra (1) **calā** hāna-bhāgīyāḥ parihāṇīyatvāt | (2) **acalāḥ** sthiti-viśeṣa-bhāgīyā aparihāṇīyatvāt | (3) **āsvādītāḥ** kliṣṭāḥ (4) **anāsvādītā** akliṣṭāḥ | **krpaṇair** iti sukha-lolair anudāra-cittaiḥ | eṣa brāhmya-vihārāṇām hāna-bhāgīyādi-prakāra-bhedaḥ | teṣu punaḥ |<sup>65</sup>

【波】釋曰：「彼四梵住，應知有四種行差別。一者動，二者不動，三者噉，四者不噉。(1)動者退分，可退故。(2)不動者，住分及勝分，不可退故。(3)噉者染污，貪著樂味，無大心故。(4)不噉者，不染污也。此等退行是梵住差別。」

【HM】復次，彼等梵住，應知有四種〔的差別〕：此中，(1)「動搖」是屬於衰退之類（退分），因減損性之故。(2)不動是屬於安定及殊勝之類，因不減損性之故。(3)味著是染污，(4)不味著是不染污。所謂以貪著心，是以貪求樂、也即是以低劣心。此屬於梵住的衰退等類（退分等）行之差別。復次，於此等中。

**acaleṣu bodhi-satvāḥ pratiṣṭhitāḥ sakti-vigateṣu** ||20cd||<sup>66</sup>

61 能仁2013, 62-64. jñeyāḥ (Le, Tib). cf. [jyāḥ (Ns, B), tatmayā (Nc), tmayā (A).

62 Lévi, p.122 l.6; 長尾2009, 131。第20-28梵詩格律都是āryā (30+27=57音長)。

63 CBETA, T31, no. 1604, p. 636a15-16.

64 四無量心。

65 Lévi, p.122 l.7-10; 長尾2009, 131-132.



【波】諸菩薩住不動及不噉中。<sup>67</sup>

【HM】諸菩薩是住於不動及離執著。

na caleṣu nāpyāsvāditeṣu|<sup>68</sup>

【波】不住於動及噉中。

【HM】不[住]於動及味著。

## (2) 下上差別 (mṛdv-adhimātratābheda) 第 21 偈

**(1) asamāhita-svabhāvā (2) mṛdu-(3) madhyā (4) hīna-bhūmikā ye 'pi | (5) hīnāsayāḥ (6) samānā hīnās te hy anyathā tv adhiḥkāḥ || 21 ||**<sup>69</sup>

【波】偈曰：「前六<sup>70</sup>及前二<sup>71</sup>，下地亦下心；相似 (samāna)<sup>72</sup>等爲下，翻下則爲上。」<sup>73</sup>

66 Lévi, p.122 l.11; 長尾2009, 132.

67 CBETA, T31, no. 1604, p. 636a21-22. Lévi梵文本第20偈的後半偈頌對應於【波】漢譯之散文注釋中。

68 Lévi, p.122 l.12; 長尾2009, 133.

69 Lévi, p.122 l.13-14; 長尾2009, 133.

70 「前六」可能是指(1)非三摩呬多自性、(2)軟弱與(3)中等、(4)屬於低劣地、(5)低劣意樂、(6)具驕慢者。

71 「前二」可能是指mṛdu-madhyā，即是(2)軟弱與(3)中等。

72 長尾 (2009, 134-135, 注6) 認爲：「漢譯將sa-māna (具驕慢) 誤讀爲samāna (相似)，到底是與何相似？全無意義」。對此，我們可補充：在《瑜伽論》發現有「相似」(pratirūpakā, 假冒)菩薩的譯語，有別於「真」(bhūtā)菩薩。例如：卷40〈10戒品〉：「菩薩於四他勝處法。隨犯一種況犯一切。不復堪能於現法中增長攝受菩薩廣大菩提資糧。不復堪能於現法中意樂清淨。是即名爲相似 (pratirūpakā) 菩薩。非真 (abhūtā) 菩薩。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 515c7-10; Bo-SW p. 159, 03-08)；以及卷46〈18菩薩功德品〉：「若諸菩薩現前自稱我是菩薩、於菩薩學不正修行；當知是名相似 (pratirūpakā) 菩薩，非真 (abhūtā) 菩薩。若諸菩薩現前自稱我是菩薩，於菩薩學能正修行；當知是名真實菩薩。」(CBETA, T30, no.

【HM】凡 (1) 非三摩呬多自性、(2) 軟弱與 (3) 中等、<sup>74</sup>(4) 屬於低劣[菩薩]地、(5) 低劣意樂、(6) 具驕慢者。彼等是低劣。反之，是高等。

eṣa mṛdvadhimātratā-bhedah | tatra ṣaḍvidhā mṛdukā (1) **asamāhitasvabhāvāḥ** | sarve<sup>75</sup> samāhitā api ye (2) **mṛdu-(3) madhyāḥ** | (4) **hīna-bhūmikā ye 'pi** uttarāṃ bodhi-sattva-bhūmim apekṣya | (5) **hīnāśayā** api śrāvakādīnāṃ | <sup>76</sup>(6) **samānā** api ye 'nutpattika-dharma-kṣānti-rahitā<sup>77</sup> | **hīnās te** mṛdukā ity arthaḥ | **anyathā tv adhikā** iti yathokta-viparyayeṇādhimātratā veditavyā |<sup>78</sup>

【波】釋曰：「上下差別者，(1) 彼不定地自性，前六品爲下。一切定地，前二品亦爲下，謂 (2) 軟軟、(3) 軟中。(4) 下地亦爲下，謂下七地菩薩觀上地故。(5) 下心亦爲下，謂諸聲聞故。(6) 相似亦爲下，謂未得無生法忍菩薩故。如所說下，翻此下，則爲上應知。」<sup>79</sup>

【HM】此爲(四無量心之)軟弱與最上等之差別。此中，軟弱的

---

1579, p.549b3-b7; Bo-SW p. 299, 22-300, 01)。但是《莊嚴經論》此處的「相似」(samāna)菩薩是指凡是未得無生法忍者，不至於是指「相似」(pratirūpakā, 假冒)菩薩。

73 CBETA, T31, no. 1604, p. 636a24-25.

74 所謂「軟弱與中等」(mṛdu-madhyā), 可能與《瑜伽論》卷26「聲聞地」:「若復說言廣(vipulena)大(mahadgatena)無量(apramāṇena), 此則顯示能引(upasamhāra)下中上品(mṛdu-madhyādhimātra)快樂(sukha)。欲界快樂名『廣』。初二靜慮地快樂名『大』。第三靜慮地快樂名『無量』。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 429c14-17)之「下、中」有關。

75 能仁2013, 64. asamāhitasvabhāvāḥ sarve / (Ns, Nc, A, B): asamāhitasvabhāvāḥ / sarve (Le).

76 能仁2013, 64. api śrāvakādīnāṃ / (Ns, Nc, A, B): api / śrāvakādīnāṃ (Le).

77 能仁2013, 64. 'hitāḥ (Ns, Nc, A, B): 'hitā (Le).

78 Lévi, p.122 l.15-19. 長尾2009, 133.

79 CBETA, T31, no. 1604, p. 636a26-b1.

[ 四無量心 ] 爲六種：(1) 非屬於三摩呬多自性。復次，一切三摩呬多地，也是 (2) 軟弱與 (3) 中等。復次，相比於最上的菩薩地，彼等爲 (4) 低劣 [ 菩薩 ] 地。復次，(5) 聲聞等之低劣意樂，(6) 有驕慢者 (samānā)，凡是未得無生法忍者。彼等是低劣，是所謂軟弱的意味。然而，所謂「反之，是高等」，以如上所說之相反，應知是最上等。

### (3) 因、果、特徵差別 (hetu-phala-liṅga-bheda)

#### 【第 22-23 偈】<sup>80</sup>

#### A. 一因、五果 \* 【第 22-23ab 偈】

**brāhmyair viḥṛta-vihāraḥ (1) kāmiṣu saṃjāyate yadā<sup>81</sup> dhīmān  
(2) saṃbhārān pūrayate (3) satvāmś ca vipācayati tena | 22 ||<sup>82</sup>  
(4) sarvatra cāviraḥito brāhmyai (5) rahitāś ca tad-vipakṣeṇa  
| 23ab |<sup>83</sup>**

【波】偈曰：「(1) 所生欲界報，(2) 滿聚亦 (3) 成生；(4) 不離及 (5) 離障，具足五爲果。」<sup>84</sup>

【HM】以 [ 四 ] 梵性所引而住之智慧者 (1) 生於欲界時，彼 (2) 圓滿資糧及 (3) 成熟衆生。(4) 於一切處不離梵住，且 (5) 離彼所對治。

80 現存梵本第22偈頌與第23偈頌相連接，然後合併作散文注釋：【波】將現存梵本第22偈頌與第23偈前半偈合併爲一個偈頌，然後注釋「一因、五果」，將現存梵本第23偈後半偈擴大爲一個偈頌，然後注釋菩薩修四無量心的「相」（特徵）。拙文採用【波】的分段，以便解讀。

81 能仁2013, 64-66. yad (Le, Ns, Nc, A, B). cf. sad (Tib).

82 Lévi, p.122 l.20-21; 長尾2009, 135.

83 Lévi, p.122 l.22; 長尾2009, 135.

84 CBETA, T31, no. 1604, p. 636b3-4.

hetu-phala-liṅga-bhedaḥ | tatra **brāhmyair vihr̥to vihārair** iti hetuḥ  
|(1) **kāmiṣu** satveṣu **saṃjāyata** iti vipāka-phalaṃ| (2) **sambhārān**  
**pūrayaty**<sup>85</sup> adhipati-phalaṃ| (3) **satvān paripācayati** puruṣa-kāra-  
phalaṃ|(4) **sarvatra cāvrahito brāhmyair** vihārair jāyata iti niṣpanda-  
phalaṃ<sup>86</sup>| (5) **rahit̥s ca tad-vipakṣeṇeti** viśaṃyoga-phalaṃ<sup>87</sup>

【波】釋曰：「菩薩住諸梵住爲因。具得五果：一者、欲界衆生中  
生，是果報果。二者、二聚圓滿，是增上果。三者、成熟衆生，  
是丈夫果。四者、一切生處不離梵住，是依<sup>88</sup>果。五者、所生之  
處恒離彼障，是相離果。」<sup>89</sup>

【HM】因、果、相的差別。此中，所謂「以[四]梵性所引而住」  
爲因。所謂(1)「生爲欲界衆生」是異熟果。<sup>90</sup>(2)圓滿資糧是增  
上果。所謂(3)「成熟衆生」是士用果。所謂(4)「於一切處不離  
梵住」是等流果。所謂(5)「離彼所對治」爲離繫果。

## B. 二特徵 \* 【第 23cd 偈】

(1) **tat-pratyayair api bhṛśair na yāti vikṛtiṃ** (2) **pramatto'pil**  
**|23cd||**<sup>91</sup>

85 能仁2013, 66. pūrayaty (Le, Ns, Nc, A, B). cf. pūrayata ity (Tib).

86 niṣyandaphalaṃ: niṣpandaphalaṃ cf. see K.31, (e).

87 Lévi, p.122 l.24-p.123 l.3; 長尾2009, 135-136.

88 【波】「依」果之梵語可能是niśraya-phala，但是現存的梵本是「等  
流」果niṣyanda-phala。藏譯也是rgyu mthun paḥi ḥbras bu (niṣyanda-  
phala) Nagao (1958,138)。此外，niśraya-phala的用語是否成立，有待進  
一步研究。

89 CBETA, T31, no. 1604, p. 636b5-9.

90 長尾(2009, 136, 注1)提到：修四無量之菩薩是屬於色界，見欲界  
衆生(爲利他行)，願生欲界，此乃異類(【案】色界與欲界是不  
同類)而成熟，故說「異熟果」。

91 Lévi, p.122 l.23; 長尾2009, 135.

【波】偈曰：「(1) 設遇重障緣，及以 (2) 自放逸；欲知菩薩相，梵心無退轉。」<sup>92</sup>

【HM】(1) 即使以彼緣強烈，(2) 縱使是放逸，也不至於變質。

(1) **bhṛsair api tat-pratyayair a-vikṛti-gamanam**<sup>93</sup> liṅgam|

(2) **pramatto'pīty asaṃmukī-bhūte'pi pratipakṣe**<sup>94</sup>

【波】釋曰：「菩薩有二事，梵心不動應知，是為菩薩相。一者、設遇重障因緣，心終無異，是菩薩相。二者、設自放逸，謂能治不現前時，心亦無異，是菩薩相，況無量現前時。」<sup>95</sup>

【HM】(1) 即使以彼緣強烈，[ 四梵住 ]也不至於變質是特徵。(2) 所謂「縱使是放逸」是能對治 (pratipakṣa) 即使不現前。

#### (4) 過失功差別 (guṇa-doṣa-bheda) 【第 24-27 偈 =4 偈】

anyaiś caturbhiḥ ślokaḥ guṇa-doṣa-bhedah |<sup>96</sup>

【波】問：「梵住障礙云何？」

【HM】以另外四頌，分別功德和過失。

#### A. 四障 (瞋、害、不樂、瞋欲貪) 【第 24 偈 =1 偈】

(1) **vyāpāda-(2)vihimsābhyām (3)arati-(4)vyāpāda-kāma-rāgaś ca| yukto hi bodhi-satvo bahu-vidham ādīnavam sprśati**<sup>97</sup> ||24||<sup>98</sup>

92 CBETA, T31, no. 1604, p. 636b11-12.

93 能仁2013, 66. avikṛtigamanam (Le, Ns, Nc, A, B). cf. avikṛtigamanam ity (Tib).

94 Lévi, p.123 l.3-4; 長尾2009, 136.

95 CBETA, T31, no. 1604, p. 636b13-16.

96 Lévi, p.123 l.4; 長尾2009, 137.

97 長尾2009, 137. Ed.: sprīṣati is sprśatam or sprśatām (A., B., Nc.) and sprśamam (Ns.), which can be miswriting of sprśatam; but need not to be adopted. 能仁2013, 66-68. cf. sprśatām (Ns, Nc, A, B).

98 Lévi, p.123 l.5-6; 長尾2009, 137.

【波】偈曰：「四梵有四障，(1) 瞋 (2) 惱 (3) 憂 (4) 欲故；菩薩具此障，多種過失起。」<sup>99</sup>

【HM】與 (1) 瞋 (**vyāpāda**)、(2) 害 (**vihiṃsā**)、(3) 不樂 (**arati**)、(4) 瞋與欲貪 (**vyāpāda-kāma-rāga**) 相應的菩薩，會有許多種類的災禍觸身。

iti doṣaḥ<sup>100</sup> | brāhmya-vihārābhāve tad-vipakṣa-yogāt | tatra **vyāpādādayo** maitry-ādīnāṃ yathā-kramaṃ vipakṣāḥ | **vyāpāda-kāma-rāgāv** upekṣāyāḥ |<sup>101</sup>

【波】釋曰：「彼四梵所對治具有四障。如其次第。一、瞋，二、惱，三、憂，四、欲。由如此障，梵無體故，若有此四，復生多種過失。」<sup>102</sup>

【HM】如是之過失。若無梵住，彼所對治相應故。此中，(1) 瞋等依次為慈等之所對治。對於 (4) 瞋與欲貪<sup>103</sup> 二者，捨之[對治]。

## B. 十二種過失【第 25-26 偈 = 2 偈】<sup>104</sup>

99 CBETA, T31, no. 1604, p. 636b18-19.

100 長尾2009, 137. Ed.: iti doṣaḥ, to which T1. corresponds exactly, is read tridoṣaḥ by all other MSS. (A., B., Ns., Nc.); but, again, no need to be adopted, no need to be adopted, because what are “three” is not clear. 能仁2013, 66-68. iti doṣaḥ (Le). cf. tridoṣaḥ (Ns, Nc, B), tridoṣa (A).

101 Lévi, p.123 l. 7-8; 長尾2009, 137.

102 CBETA, T31, no. 1604, p. 636b20-22.

103 欲貪 (kāma-rāga) 可能與如下所引之五種貪 (rāga) 之第一種有關，《瑜伽論》卷26：「貪 (rāga) 有五種。一、於內身、欲欲 (kāma-cchandaḥ) 欲貪 (kāma-rāgaḥ)，二、於外身、姪欲 (maithuna-cchando) 姪貪 (maithuna-rāgaḥ)，三、境欲 (viśaya-cchando) 境貪 (viśaya-rāgaḥ)，四、色欲 (rūpa-cchando) 色貪 (rūpa-rāgaḥ)，五、薩迦耶欲、薩迦耶貪，是名五貪。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 429a19-a22)

104 現存梵本第25-26兩各偈頌相連接，然後合併作散文注釋：【波】將現存梵本25ab偈頌之「三害」作為第一小段 (B1)；25cd-26a偈頌之

katham bahavidhm ādīnavam<sup>105</sup> sprśatīty āha |<sup>106</sup>

【波】問：「多失云何？」<sup>107</sup>

【HM】「云何爲多種災禍觸身？」回答：

### B1. 三害【25ab】

**kleśair (1) hany ātmānam (2) satvān upahanti (3) śīlam upahanti**

|25ab|<sup>108</sup>

【波】偈曰：「如是諸煩惱，起則有三害；(1) 自害亦 (2) 害彼，及以 (3) 尸羅害。」<sup>109</sup>

【HM】因諸煩惱之故，傷害自身，傷害諸衆生，傷害戒。

tatra prathamais tribhiḥ padair (1) **ātma**-vyābādhāya cetayate (2) para-vyābādhāy(3)obhaya-vyābādhāyety etam ādīnavam darśayati |<sup>110</sup>

【波】釋曰：「此偈顯示三害過失。一、自害，謂自苦思作。二、他害，謂他苦思作。三、尸羅害，謂俱苦思作。」<sup>111</sup>

【HM】於此，以最初的三句，思作 (cetayate) (1) 自害、(2) 他害、(3) [自、他]兩種害，顯示以上如此的過患。

---

「六呵責」作爲第二小段 (B2)；26bcd偈頌之「三過」作爲第三小段 (B3)。拙文採用【波】的分段，以便解讀。

105 長尾2009, 139. ED.: bahuvidhādīnavam read bahuvidhm ādīnavam (A., B., Nc., Ns.). 能仁2013, 68-70. bahuvidham ādīnavam (Ns, Nc, A, B): bahuvidhādīnavam (Le).

106 Lévi, p. 123 l. 8-9; 長尾2009, 139.

107 CBETA, T31, no. 1604, p. 636b22.

108 Lévi, p. 123 l. 10; 長尾2009, 139.

109 CBETA, T31, no. 1604, p. 636b23-24.

110 Lévi, p. 123 l. 14-15; 長尾2009, 140.

111 CBETA, T31, no. 1604, p. 636b25-27.

## B2. 六呵責【25cd-26a】

(1) *sa-vilekha*-(2)*lābha-hīno* (3) *rakṣā-hīnas tathā* (4) *śāstrā* ||25cd||<sup>112</sup>  
(5) *sādhikaraṇo* (6) ' *yaśasvī* |26a<sup>113</sup>

【波】偈曰：「(1) 有悔亦 (2) 失利，(3) 失護及 (4) 師捨；(5) 治罰并 (6) 惡名，如是六呵責。」

【HM】(1) 有悔和 (2) 失去獲得，(3) 失去護持，又 (4) 教師們也如是 [ 失去 ]。彼<sup>114</sup> 是 (5) 伴著諍訟者、(6) 不名譽者。

*sa-vilekhādibhiḥ ṣaḍbhiḥ padair dṛṣṭa-dhārmikam avadyaṃ prasavatīti darśayati | kathaṃ ca prasavati |* (1) *ātmāsyaḥpavadate |* (2) *pare 'pi* (3) *devatā api |* (4) *śāstāpy* (5) *anye 'pi vijñāḥ sa-brahmacāriṇo dharmatayā vigarhante |* (6) *dig-vidikṣu cāsya pāpako 'varṇaśabda-śloko niścaratīty*

*evaṃ sa-vilekho yāvad ayaśasvīty anena yathā-kramaṃ darśayati |*<sup>115</sup>

【波】釋曰：「此偈顯示得六種 [3]<sup>116</sup> 呵責過失。一者、自呵責，由有憂悔故。二者、他呵責，由失利養故。三者、天呵責，由失擁護故。四者、大師呵責，由大師所捨故。五者、梵行呵責，由智慧梵行人，如法治罰故。六者、十方人呵責，惡名流出故。」<sup>117</sup>

【HM】以有悔等六個句子，顯示產生現世的罪。如何產生呢？對於他而言，<sup>118</sup> (1) 自己呵責，(2) 他人 [ 呵責 ]，(3) 諸天 [ 呵責 ]、

112 Lévi, p. 123 l. 11; 長尾2009, 139.

113 Lévi, p.123 l. 12; 長尾2009, 139.

114 「彼」是偈頌26b之sa的譯語。

115 Lévi, p. 123 l. 15-19; 長尾2009, 140-141.

116 cf. ~M. I. 440.(L) *Bhaddālisuttaṃ*. “sathā pi upavadati, anuvicca pi viññū sabrahmacārī upavadanti. devatāpi upavadanti. attāpi attānaṃ upavadati.”

117 CBETA, T31, no. 1604, p. 636c1-5.

118 長尾 (2009, 141, 注3)：將梵本 *asya*、藏譯 *hdi la* 翻譯為「關於此」，但甚為難譯。T1之 *hdi la* 幾乎等同於梵本 *atra* 的翻譯，但是諸寫本都看不到 *atra* 的字形。



(4) 老師們 [ 呵責 ]、(5) 其他具梵行的智慧者如法治罰。復次，於彼，(6) 在四面八方，惡的譴責聲譽流傳。如有悔乃至有不名譽者，以上以此依次地顯示。

### B3. 三過 \* 【26bcd】

(1) *paratra saṃjāyate 'kṣaṇeṣu sa ca* |26b

(2) *prāptāprāpta-vihīno*<sup>119</sup> (3) *manasi mahad duḥkham āpnoti* ||26cd||<sup>120</sup>

【波】偈曰：「(1) 後身諸難墮，(2) 梵住今亦退；(3) 心數大<sup>121</sup> 苦得，復次三過生。」<sup>122</sup>

【HM】復次，(1) 於未來世，生於諸無暇處。(2) 失去已得和未得，(3) 心中受極大的苦。

*śeṣais tribhiḥ padair yathā-kramaṃ* (1) *sāṃparāyikaṃ* (2) *dṛṣṭadharmā-sāṃparāyikam avadyaṃ prasavati |* (3) *tajjaṃ caitasikaṃ duḥkha[m] daurmanasyaṃ*<sup>123</sup> *pratisaṃvedayata(e) ity etad ādīnavaṃ darśayati |*<sup>124</sup>

【波】釋曰：「此偈顯示後得三種過失。一者、墮難，由此惡業，得後世惡報故。二者、退行，由已得退及未得退，退失現在未來梵住故。三、苦生，由心數法從彼生大憂苦故。」<sup>125</sup>

【HM】以其餘的三個句子，依次地產生 (1) 未來的、(2) 現在與未

119 能仁2013, 68-70. *prāptāprāptavihānyā: prāptāprāptavihīno* (Le)  
cf. *prāptāprāptavihānaṃ* (MSA.XVIII, k.7), *aprāptaparivihānyā* (Vair),  
*prāptāprāptavihīnyā* (Ns, Nc, B), *prāptāprāptavihīnyāṃ* (A).

120 Lévi, p. 123 l. 12-13; 長尾2009, 139.

121 亦=大【宋】【元】【明】【宮】，根據現存梵本mahad也是「大」。

122 CBETA, T31, no. 1604, p. 636c7-8.

123 長尾2009, 141. Ed: *duḥkha-daurmanasyaṃ read duḥkha[m] daurmanasyaṃ* (L.)

124 Lévi, p. 123 l. 19-21; 長尾2009, 141.

125 CBETA, T31, no. 1604, p. 636c9-12.

來的過失、<sup>126</sup>(3) 感受由此而生的內心痛苦與憂惱。以上顯示這些過患。

### C. 二類功德 \* 【第 27 偈 =1 偈】

(1) *ete sarve doṣā maitryādiṣu susthitasya na bhavanti* |

(2) *akliṣṭaḥ saṃsāraṃ satvārthaṃ no ca saṃtyajati* || 27 ||<sup>127</sup>

【波】偈曰：「善住梵住人，(1) 遠離彼諸惡；(2) 生死不能污，不捨濟群生。」<sup>128</sup>

【HM】善住於慈等（四無量）者 (1) 沒有彼（上述）等一切過失；(2) [於輪迴]不染污，爲了衆生而不捨棄輪迴。

iti | brāhma-vihāra-yoge<sup>129</sup> dvividhaṃ<sup>130</sup> guṇaṃ darśayati | (1) *yathokta-doṣābhāvaṃ* (2) *akliṣṭasya*<sup>131</sup> *satva-hetoḥ saṃsārāparityāgaṃ* |<sup>132</sup>

【波】釋曰：「住梵住者得二功德。一者、捨煩惱，如前所說過失悉遠離故。二者、不捨衆生，爲成熟衆生，生死不能污故。」<sup>133</sup>

【HM】以上，於修習梵住，顯示二種功德。(1) 如已說的過失不存

---

126 【波】偈頌「梵住今亦退」與散文「退失現在未來梵住故」之「梵住」是梵本所無，但是有根據，例如：長尾（2009，142，注7）提到：26偈所謂(2)「失去已得和未得」，根據Vṛtti，是指「失去已得」四無量，身心受大苦，是現世災禍。「失去未得」四無量，身心受大苦，是來世災禍。

127 Lévi, p. 123 l. 22-23; 長尾2009, 142.

128 CBETA, T31, no. 1604, p. 636c14-15.

129 能仁2013, 70. brāhmyavihārayoge (Ns, Nc, A, B, Ngor): brāhmavihārayoge (Le).

130 長尾2009,139. ED.: trividhaṃ read dvividhaṃ (Tib., A., B., Nc.; Ns. illegible)。能仁2013, 70. dvividhaṃ (Ns, Nc, A, B, Ngor, Tib): trividhaṃ (Le)。【案】此外，漢譯也是「二種」。

131 °bhāvaṃ akliṣṭasya ca (Ngor): °bhāvaṃ akliṣṭasya (Le, Ns, Nc, A, B).

132 Lévi, p. 123 l. 24-25; 長尾2009, 142.

133 CBETA, T31, no. 1604, p. 636c16-18.

在。(2) [於輪迴]不染污，爲了衆生之故，不捨棄輪迴。<sup>134</sup>

### (5) 明菩薩慈等強烈性 (mitrdi-tvrat) 第 28 偈

**na tathaika-putrakeṣv api guṇavatsv api bhavati sarva-satvānām  
maitryādi-cetaneyaṃ satveṣu yathā jīna-sutānām || 28**<sup>135</sup>

【波】偈曰：「如人有一子，有德生極愛；菩薩於一切，起梵勝過彼。」<sup>136</sup>

【HM】對於衆生，諸勝者子之此慈等的思 (cetanā)，勝過一切人之 [此慈等的思]，即使是於有德獨子。<sup>137</sup>

ity etena<sup>138</sup> bodhi-satva-maitrādīnām<sup>139</sup> tīvratām darśayati |<sup>140</sup>

【波】釋曰：「由過此譬，則顯示菩薩四種梵住最尊、最上。」<sup>141</sup>

【HM】以上，以此顯示菩薩的慈等 (悲、喜、捨) 之強烈性。

---

134 長尾 (2009, 143) 提到：所謂第二類功德「不捨棄輪迴」，與 apratiṣṭhita-samsāra (不住生死)，apratīṣṭhita-nirvāṇa (不住涅槃) 的觀念有關。特別是 apratiṣṭhita-nirvāṇa (不住涅槃) 與《中邊分別論》、《攝大乘論》多處可見。尤其是於《莊嚴經論》17品第32偈有兩者的合併形態 aprati-ṣṭhita-samsāra-nirvāṇa (不住生死、涅槃)。雖然生死與涅槃是相反的概念，終究此二者就 apraṣṭhita (【案】apratī-ṣṭhita? 不住) 的觀點是有相同意義。

135 Lévi, p. 123 l. 26-27; 長尾2009, 143.

136 CBETA, T31, no. 1604, p. 636c20-21.

137 或可譯爲：如一切人，即使是於有德獨子，產生此慈等的思，諸勝者子於衆生 [產生此慈等的思]，勝過一切人。

138 長尾2009,143. Ed : ete ca read etena (L., A., B., Ns., Nc.)。能仁2013, 70-72. etena (Ns, Nc, A, B, Ngor, Lf): ete ca (Le).

139 能仁2013, 70-72. bodhisattvamaitryādīnām (Ngor): bodhisattvamaitrādīnām (Le, B).  
cf. bodhisattva maitryādīnām (Ns, Nc), bodhisattva maitrādīnām (A).

140 Lévi, p. 124 l. 1; 長尾2009, 143.

141 CBETA, T31, no. 1604, p. 636c22-23.

### 三、從《菩薩地》到《莊嚴經論》「慈悲喜捨」的開展

如拙文之前言所述，《莊嚴經論》從分品結構與內容來看，是從《瑜伽論》「本地分」中《菩薩地》所發展的。《菩薩地》〈16 供養親近無量品〉對於四無量心的論述，主要 (1) 舉出大乘佛教特有的三種所緣 (*ālambana*)<sup>142</sup> 之「四無量心」(2) 總說三聚有情、(3) 以「慈無量心」為例說明三緣慈、(4) 類推「悲、喜、捨」三緣差別，以及以此三種所緣 (5) 分判「共」、「不共」來彰顯菩薩之慈悲喜捨的特色。此五段分述如下：

#### (一)《菩薩地》之三種所緣「慈悲喜捨」

##### 1. 總說菩薩略有三種修四無量：

云何菩薩修四無量慈、悲、喜、捨？謂：諸菩薩略有三種修四無量。一者、有情緣 (*sattvālambana*) 無量，二者、法緣 (*dharmālambana*) 無量，三者、無緣 (*anālambana*) 無量。<sup>143</sup>

---

142 E. Lamotte, *Histoire du bouddhisme indien: des origines à l'ère Saka* (Louvain-la-Neuve: Université de Louvain, Institut Orientaliste, 1976), p. 1251 II. 32-34 ; 若原雄昭，〈無緣の慈悲——大乘莊嚴經論17章を中心に（仏教における和平）〉，《日本仏教学会年報》，頁93 II. 13-14；長崎陽子，〈唯識論書における三縁の四無量心について〉，《仏教学研究》55，頁42。

143 CBETA, T30, no. 1579, p. 535c7-9; *kathaṃ ca bodhisattvaḥ catvāry apramāṇāni bhāvayati.maitrīṃ karuṇāṃ muditāṃ upekṣāṃ. iha bodhisattvaḥsamāsatas trividhāni catvāry apramāṇāni bhāvayati. sattv'ālambanāni dharm'ālambanāny4) anālambanāni5) ca.*(Bo-SW p. 241, 15-18).

首先，《菩薩地》提出大乘佛教特有的三種所緣 (ālaṃbana) 之「四無量心」<sup>144</sup>。歷來的研究認為三種修四無量之經典根據是出自《無盡意菩薩所問經》的論點。<sup>145</sup> 若根據《大方等大集經》「無盡意菩薩品第十二之三」卷 29：「舍利弗！夫修慈者能度諸流，慈所及處有緣衆生，又緣於法，又無所緣。緣衆生者，初發心也。緣法緣者，已習行也。緣無緣者，得深法忍也。舍利弗！是名菩薩修行大慈而不可盡。」<sup>146</sup>

其中，何謂「深法忍」？目前雖然沒有《大集經》「無盡意菩薩品」的梵文本可以參考，但是我們可以根據頁 212 《大乘集菩薩學論》(Śikṣā-samuccaya) 梵文本與漢譯本卷 14 〈12 治心品〉有如下的引用：「《無盡意經》(Aryākṣaya-mati-sūtra) 云：謂初發心 (prathamacittotpādika) 菩薩，修衆生緣慈，已習行 (caryāpratipanna) 菩薩，修法緣慈。得無生法忍 (anutpattikadharmakṣānti) 菩薩，修無緣慈。」<sup>147</sup> 因此，可以知道漢譯《大集

144 E. Lamotte, *Histoire du bouddhisme indien: des origines à l'ère Saka*, p. 1251 II. 32-34；若原雄昭，〈無緣の慈悲——大乘莊嚴經論17章を中心に（仏教における和平）〉，《日本仏教学会年報》，頁93 II. 13-14；長崎陽子，〈唯識論書における三縁の四無量心について〉，《仏教学研究》55，頁42。

145 雖然《大般涅槃經》卷15〈8 梵行品〉也有：「云何而言四無量心？推義而言則應有三。世尊！慈有三縁：一、縁衆生；二、縁於法；三、則無縁。悲喜捨心亦復如是。」(CBETA, T12, no. 374, p. 452c1-3) 的引用，但是根據《大智度論》的引用，此三縁的源頭應該是《無盡意菩薩所問經》。另請參考：小川一乘，〈菩薩の大悲について——チャンドラキーノレティの菩薩観——〉，《菩薩観》(京都：平樂寺書店，1986)。長尾(2009，注2，頁126-127)。

146 CBETA, T13, no. 397, p. 200a14-18.

147 CBETA, T32, no. 1636, p. 118a12-14. “satvārambaṇā maitrī prathamacittotpādikānām bodhisatvānām / dharmārambaṇā caryāpratipannānām bodhisatvānām / anārambaṇā maitrī anutpattikadharmakṣāntipratilabdhanām bodhisatvānām iti.” (Śikṣ p.212). 長尾(2009：注2，p. 127).

經》「無盡意菩薩品」之「深法忍」是指「無生法忍」。可見「無盡意菩薩品」將三種修四無量與三階段的菩薩修行階位給予連結關係，如下所示：

1. 緣衆生 = 初發心 → 2. 緣法緣 = 已習行  
→ 3. 緣無緣 = 得深法忍 = 得無生法忍。

## 2. 總說三聚有情：

若諸菩薩於其三聚一切有情，安立以為無苦無樂、有苦、有樂。<sup>148</sup>

## 3. 以「慈無量心」為例說明三緣慈：<sup>149</sup>

(A) 於其最初欲求樂者，發起與樂增上意樂 (adhyāśaya)，普緣十方，安住無倒有情勝解 (sattvādhimokṣa)、修慈俱心，當知是名有情緣慈。<sup>150</sup> (B) 若諸菩薩住唯法想 (dharma-mātra-saṃjñī) 增上意樂，正觀唯法 (dharma-mātre)、假說有情 (sattvopacāra)，修慈俱心，當知即此名法緣慈。<sup>151</sup> (C) 若諸菩薩復於諸法遠離分別 (avikalpayā)，修慈俱心，當知即此名無緣慈。<sup>152</sup>

148 CBETA, T30, no. 1579, p.535c9-10.

149 CBETA, T30, no. 1579, p.535c10-16.

150 “sattvān sukha-kāmān adhikīṭya sukhopasaṃhārādhyāśaya-gatena [Tib. 129a] maitreṇacetasā daśa-diśaḥ spharitvā sattvādhimokṣeṇa viharati. iyam asya sattv'ālaṃbanā maitrī veditavyā.” (Bo-SW p. 241, 20-23)

151 “yat punar dharma-mātra-saṃjñī (1dharma-mātre) sattvopacāram śayataḥ saṃpaśyaṃs (2tām eva maitrīm bhāvayati.2) iyam asya dharm'ālaṃbakamaitrī veditavyā.” (Bo-SW p. 241, 23-242, 03).

152 “yat punar dharmān apy avikalpayāṃs tām eva maitrīm bhāvayati. iyam asyānālaṃbanā3) maitrī veditavyā” (Bo-SW p. 242, 03-05)。《瑜伽論》卷47〈3增上意樂品〉接著有舉出如下15種增上意樂：「當知略說有十五種。何等十五？一、最上意樂。二、遮止意樂。三、波羅蜜多

#### 4. 類推「悲、喜、捨」三緣差別：

如有情緣、法緣、無緣三慈差別，悲、喜、捨三當知亦爾。若諸菩薩於有苦者、發起除苦增上意樂、普緣十方修悲俱心；是名為悲 (karuṇa)。

若諸菩薩於有樂者、發起隨喜增上意樂、普緣十方修喜俱心；是名為喜 (muditā)。

若諸菩薩即於如是無苦無樂、有苦、有樂三種有情，隨其次第，發起遠離癡、瞋、貪 (moha-dveṣa-rāga) 惑增上意樂、普緣十方修捨俱心；是名為捨 (upekṣā)。<sup>153</sup>

從以上 (2) 總說三種有情、(3) 以「慈無量心」為例說明三緣慈、(4) 類推「悲、喜、捨」三緣差別，我們可以知道「慈、悲、喜、捨」四無量心，可以「三聚有情」(無苦無樂、有苦、有樂) 之不同的「增上意樂」(adhyāśaya)，分如下 A、B 個面向，來區別「慈、悲、喜、捨」所對應的心態。<sup>154</sup>

意樂。四、真實義意樂。五、威力意樂。六、利益意樂。七、安樂意樂。八、解脫意樂。九、堅固意樂。十、無虛妄意樂。十一、不清淨意樂。十二、清淨意樂。十三、善清淨意樂。十四、應調伏意樂。十五、俱生意樂。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 552a12-18)

153 CBETA, T30, no. 1579, p.535c17-24. "yathā sattv'ālambanā dharm'ālambanā 'nālambanā maitrī evaṃ karuṇā muditopekṣā 'piveditavyā. tatra bodhisattvo duḥkhitāṃ4) sattvān ārabhyaduḥkhāpanayanādhyāśayo daśasu dikṣu karuṇā-sahagataṃcittaṃ bhāvayati. sā 'sya karuṇā. sukhitāṃ vā punaḥsattvān ārabhya sukhānumodanādhyāśayo daśasu dikṣumukitā-sahagataṃ cittaṃ bhāvayati. sā 'sya muditā. sateṣaṃ eva trividhānām sattvānām aduḥkhitānām asukhitānām duḥkhitānām sukhitānām ca yathākramam moha-dveṣa-rāga-kleśa-vivekādhyaśayo daśasu dikṣupekṣā-sahagataṃ cittaṃ bhāvayati. iyam asyopekṣā."(YBh Bo-SW p. 242, 05-15)

154 《菩薩地》對四無量，也有分為兩組的論述：(1)對於慈、悲、喜是配合「安樂意樂」，(2)對於「捨」是配合「利益意樂」。如卷44〈16供養親近無量品〉：「又諸菩薩三種無量，應知安樂意樂所攝，謂慈、悲、喜。一種無量、應知利益意樂所攝，是謂為捨。」(CBETA, T30, no. 1579, pp.535c28-536a1; Bo-SW p.242,20-24.)

A 面向：可以「三聚有情」(無苦無樂、有苦、有樂)之「與樂、除苦、隨喜」之「增上意樂」來區別「慈、悲、喜」所對應的心態，<sup>155</sup> 如下表(表 2)所示：

三聚一切有情		增上意樂	無量心
1	無苦、無樂有情	←與樂之增上意樂	= 慈
2	有苦有情	←除苦之增上意樂	= 悲
3	有樂有情	←隨喜之增上意樂	= 喜

表 2：《菩薩地》之「三聚有情」與「慈、悲、喜」

所謂「增上意樂」，依據《菩薩地》卷 47〈3 增上意樂品〉：「當知此中淨信爲先，擇法爲先，於諸佛法所有勝解，印解決定，是名菩薩增上意樂。」<sup>156</sup> 亦即以淨信與擇法(智慧)爲先導，對佛法的“*adhimokṣa*”(勝解)、正確的理解(*pratyavagama*)、決定(*niścaya*)，即是“*adhyāśaya*”(增上意樂)。由此可知：“*adhimokṣa*”(勝解)也是“*adhyāśaya*”(增上意樂)之一種心理狀態。<sup>157</sup>

155 《瑜伽論》「聲聞地」也有類似的分類：「若於無苦(*aduḥkha*)、無樂(*asukhita*)親怨中品有情，平等欲與其樂(*sukha-kāma*)，當知是慈(*maitrī*)。若於有苦(*duḥkhita*)、或於有樂(*sukhita*)親怨中品有情，平等欲拔其苦，欲慶其樂，當知是悲(*karuṇa*)是喜(*muditā*)。有苦(*duḥkhita*)有情是悲所緣，有樂有情是喜所緣，是名慈愍所緣。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 429c20-24; ŚrBh 209, 9-14; Tp 99a3-5; Td 81b4-6)換言之，有如下的對應關係：

無苦無樂之親怨中品有情 ← 平等與樂 = 慈

有苦之親怨中品有情 ← 平等拔苦 = 悲

有樂之親怨中品有情 ← 欲慶喜其樂 = 喜

156 CBETA, T30, no. 1579, p. 552a10-11. “*tatra śraddhā-pūrvō dharma-vicaya-pūrvakaś ca buddha-dharmaeṣu yo ’dhimoṣoḥ pratyavagamo niścayo bodhisattvasya so ’dhyāśaya ity ucyate.*” Bobh(W) 313, 4-6.

157 “*adhimokṣa* (= Pali *adhimokkha*), = *adhimukti*, zealous application : Mvy 1929; Dharmas 30; *sūnyatādhimokṣa* Bbh 40. 5, zealous adherence to (the thoery of) nullity; with loc. Bbh 282. 7 (*arthe*) ;.....part of definition



B 面向：再以「三聚有情」（無苦無樂、有苦、有樂），隨其次第（依序），「遠離癡、瞋、貪惑」之「增上意樂」來說明「捨」所對應的心態。換言之，對於「三聚（無苦無樂、有苦、有樂）有情」，依序容易產生三種（癡、瞋、貪）雜染（煩惱），也即是：

無苦、無樂有情→容易產生「癡」雜染（煩惱）

有苦有情→容易產生「瞋」雜染（煩惱）

有樂有情→容易產生「貪」雜染（煩惱）

因此，菩薩產生引導此三類有情「遠離癡、瞋、貪惑」之增上意樂來說明「捨」的心態，這與傳統的定義「棄捨」「願彼等無怨」等的（慈等三者的）所作而至於中立（*majjhata*）的狀態」不同，<sup>158</sup> 如下表（表 3）所示：

三聚一切有情		增上意樂	無量心
1	無苦、無樂有情	← 遠離癡之增上意樂	= 捨
2	有苦有情	← 遠離瞋之增上意樂	
3	有樂有情	← 遠離貪之增上意樂	

表 3：《菩薩地》之「三聚有情」與「捨」

of *adhyāśaya*, q v.” (BHSD 15a). 又對於 *adhimokṣa* 以及 *adhimukti* (Pa. *adhimutti*，梭部建 (1975, 37-8) 認為「*adhimutti* (-*tta*) 有與 *āsaya*, *anusaya* 或 *ajjhāsaya* 同義的用例 (e.g. DhA ad Dh 226; Vbh 341 ad S ii 154, It 70; Vism 115, 132, 205; Cf., Bbh 313:⋯.)」。其中，所述之巴利語 *āsaya*, *anusaya* 與梵語的“*adhyāśaya*”（意樂, *bsam pa*）。

158 例如 Vism (992) “*Averā hontu ti ādibyaṅgārahānena majjhatabhāvūpagamanena ca upekkhatī ti upekkhā*”，《清淨道論》：「棄捨『願彼等無怨』等的（慈等三者的）所作而至於中立（*majjhata*）的狀態，是『捨』的意思。」(Vism(Ñ): it looks on at (*upekkhati*), abandoning such interestedness as thinking “May they be free from enmity” and having recourse to neutrality, thus it is equanimity (*upekkhā*)) 佛教學者 Rupert Gethin 也說：「以對於眾生的痛苦與快樂，抱持『等捨』的態度，它被比喻為母親對其子女忙於自己之事的感覺，這顯示出不應將『捨』理解為漠不關心。」(Rupert Gethin, *The Foundations of Buddhism*, New York: Oxford University Press, 1998。中譯《佛教基本通》，台北：橡實文化，2009，第七章「佛教的解脫道之『梵住』」小節）。

對此「三聚有情(衆生)」之不同的「增上意樂」，分 A、B 個面向，來區別「衆生緣」之「慈、悲、喜、捨」所對應的心態之論述，《莊嚴經論》於第 18 偈之散文注釋：「諸衆生緣即於求樂者、受苦者、安樂者、雜染者之衆生聚中生起。誠如慈是於衆生，[ 生起 ]樂相應行相(ākāra) <sup>159</sup>。悲是離苦之行相；喜是不離樂的行相；捨是於彼諸受(苦、樂)，能引彼等衆生之無煩惱性(niḥ-saṃkleśatopasamhāra)的行相。」<sup>160</sup> 因此，我們也可以比照與上述之表 2 與表 3，整理出表 4《莊嚴經論》之「三聚衆生」與「慈、悲、喜」與表 5 如《莊嚴經論》之「三聚衆生」與「捨」：

衆生聚		行相(ākāra)	無量心
1	求樂者	←樂相應之行相	= 慈
2	受苦者	←離苦之行相	= 悲
3	安樂者	←不離樂之行相	= 喜

表 4：《莊嚴經論》之「三聚衆生」<sup>161</sup> 與「慈、悲、喜」

於彼諸受(苦、樂)			行相(ākāra)	無量心
1	求樂者	雜染者	←能引彼等衆生之無煩惱性	= 捨
2	受苦者			
3	安樂者			

表 5：《莊嚴經論》之「三聚衆生」與「捨」

相對於《菩薩地》之「於如是無苦無樂、有苦、有樂三種有情」

159 相對於《菩薩地》「增上意樂」(adhyāśaya)，《莊嚴經論》是用「行相」(ākāra)。

160 請參上節「A. 三緣的定義【第18偈】」之「HM」中譯。

161 《莊嚴經論》之 satva (= sattva) 可以如玄奘之《菩薩地》翻譯「有情」，但爲了順「衆生」緣之四無量心，於此改用「三聚衆生」。

之「捨」無量，《莊嚴經論》則是「於彼諸受(vedanā, 苦、樂)」。雖然《莊嚴經論》只說「能引彼等衆生之無煩惱性」的行相，不像《菩薩地》說明依序「遠離癡、瞋、貪惑」之「增上意樂」，但是，《莊嚴經論》明確的表達是菩薩「能引彼等衆生遠離煩惱，不是使自己遠離煩惱。因此，我們可以融合表 3：《菩薩地》之「三聚有情」與「捨」與表 5：《莊嚴經論》之「三聚衆生」與「捨」，整理成表 6：《菩薩地》與《莊嚴經論》之「三聚衆生」與「捨」。

三聚一切衆生	雜染者	增上意樂(行相)	無量心
1 無苦、無樂衆生	易生「痴」	←引導衆生遠離癡之增上意樂(行相)	= 捨
2 有苦衆生	易生「瞋」	←引導衆生遠離瞋之增上意樂(行相)	
3 有樂衆生	易生「貪」	←引導衆生遠離貪之增上意樂(行相)	

表 6：《菩薩地》與《莊嚴經論》之「三聚衆生」與「捨」

因此，從《菩薩地》、《莊嚴經論》的論述，可知：菩薩之「捨」無量心是對於「於如是無苦無樂、有苦、有樂三種有情」(=於彼諸受)，容易產生「癡、瞋、貪」之雜染者。因此，菩薩產生引導該類衆生「遠離癡、瞋、貪惑」之「增上意樂」(行相)，這是值得我們注意的重點。

因此，「慈、悲、喜、捨」四無量心，可以「三聚有情」(無苦無樂、有苦、有樂)之不同的「增上意樂」(行相)，分如下 A、B 個面向，來區別「慈、悲、喜、捨」所對應的心態。

A 面向，因應「三聚(無苦無樂、有苦、有樂)有情」，依序產生「慈、悲、喜」三種無量心。

B 面向，對於「三聚(無苦無樂、有苦、有樂)有情」，依序容易產生三種(癡、瞋、貪)雜染(煩惱)，為引導該類衆生遠離雜染，因此有「捨」無量心。

## 5. 以此三種所緣分判「共」、「不共」聲聞獨覺、及諸外道：

此中，菩薩慈等無量有情緣者，當知其相與外道共 (sādhāraṇā)。若法緣者，當知其相與諸聲聞及獨覺共 (sādhāraṇā)；不共 (na .... sādhāraṇā) 外道。若無緣者，當知其相不共一切聲聞獨覺、及諸外道。<sup>162</sup>

## (二)《菩薩地》與《莊嚴經論》之三緣「慈悲喜捨」的論述比較

對於《菩薩地》所論述的三種所緣，與如上 MSA 之第 17 品 (第 17-28 偈) 的譯注比較，可知有如下五個注意點：

1. 《莊嚴經論》於第 17 品之第 17 偈，不只提到《菩薩地》的三種所緣，更進一步提出菩薩「慈悲喜捨」四無量心，各有如下的四項 (A~D) 特色 (其中，第 3 個特色是《菩薩地》之三種所緣)。

A. 斷除「所應對治」的障礙，對於此項特色，應該是與《莊嚴經論》如下所引第 17 品之第 24 偈有關。

【波】偈曰：「四梵有四障，瞋惱憂欲故；菩薩具此障，多種過失起。」

【HM】與瞋 (vyāpāda)、害 (vihimsā)、不樂 (arati)、瞋與欲貪 (vyāpāda-kāma-rāga) 相應的菩薩，會有許多種類的災禍觸身。

此外，拙文推測所謂「所應對治」的障礙，可能是淵源於

---

162 T30, no.1579, p. 535c24-28. "tatra yāni bodhisattvasya maitry-ādīny apramāṇāni (95b) sattv'ālaṃbanāni.tāny anya-tīrthika-sādhāraṇāni. yāni punar dharm'ālaṃbanāni. tāni śrāvaka-pratyekabuddha-sādhāraṇāni. 5) na tv anya-tīrthya-sādhāraṇāni veditavyāni. yāni tu bodhisattvasyānālaṃbanāny apramāṇāni. tāni sarva-tīrthya-śrāvaka-pratyekabuddhāsādhāraṇāni 6) [Tib. 129b] veditavyāni." (Bo-SW p. 242, 15-21)

《聲聞地》慈愍所緣之經典「無怨、無敵、無損害」(avaireṇa-  
\*asapatnena-avyābādhenā)<sup>163</sup>的內容再加上菩薩地某些特有的性質。

B. 具無分別(nirvikalpa)智，可能與《菩薩地》之「若諸菩薩復於諸法遠離分別(avikalpaya)，修慈俱心，當知即此名無緣慈」<sup>164</sup>有關。

C. 於三種所緣之轉起，則是指「衆生緣、法緣、無緣」，於接續第18、19偈(有2偈)，別明此三種所緣之「轉起」的殊勝(vṛtti-viśeṣa)。

D. 殊勝的業之故，由成熟諸衆生(satva-paripācaka)之故。其詳細內容應與MSA第8品(成熟品)第12-22偈(共11偈)<sup>165</sup>有關，第12偈與釋之漢譯：「癰熟則堪治，食熟則堪噉，衆生熟亦爾，二分捨用故。釋曰：二分者，一、障分，二、治分。障熟須捨，如癰熟須潰。治熟須用，如食熟須噉，是名成熟依

163 “yat punar āha/ avaireṇa asampannena(\*asapatnena) avyābādhenety anena tasya eva hitādhyāśayasya trividhaṃ lakṣaṇam ākhyātaṃ//” (ŚrBh 208, 9ff). 梵本“asampannena”與漢譯「無敵(對)」以及藏譯“`gran zla med pa”之意義不合。因此，於此援用Mvy1508“`gran zla med pa”，將梵本“asampannena”修訂為“asapatnena”。同樣的，接著的“asamarthatayā”梵本用語也修訂為“asapatnatayā”。“tatra avairatayā hitādhyāśayaḥ sā punar avairatā dvābhyāṃ padābhyāṃ ākhyātā/ asamarthatayā (\*asapatnatayā) avyābādhatayā ca/ tatra apratyanīka bhāvasthānārthena-asamarthatā (\*asapanatā)/ apakāraṇīṣṭhānārthena avyābādhatā/ (CBETA, T30, no. 1579, p. 429c10-14; ŚrBh 208, 9ff.; Tp 98b5ff.; Td 81a7ff.)。又可參考“Mettaṃ ca sabbalokasmiṃ mānasam bhāvaye aparimāṇaṃ/ uddhaṃ adho ca tiriyaṃ ca asambadhaṃ averaṃ asapattaṃ/ (對一切世界，應修無量慈心。於上下四方，無損惱、無怨、無敵意，Sn150)。

164 “yat punar dharmān apy avikalpayāṃs tāṃ eva maitrīṃ bhāvayati. iyam asyānālaṃbanā maitrī veditavyā” (Bo-SW p. 242, 03-05)

165 漢譯(CBETA, T31, no. 1604, p. 601a4-c24)，長尾(2007, 171-184)，主要是以六度(布施乃至智慧波羅蜜)成熟衆生的各種論題。

止。」<sup>166</sup> 這是以兩個成熟的譬喻—(1)「癩熟則堪治」譬喻所對治的障成熟須捨，以及以(2)「食熟則堪噉」譬喻對治法成熟須用一來說明「眾生成熟」有「所對治」與「能對治」兩方面的意義。

## 2. 《莊嚴經論》對於「法緣」的定義與《菩薩地》不同

《莊嚴經論》散文注釋對於「法緣」的定義是「說彼四種梵住法」，與《菩薩地》之「住唯法想增上意樂，正觀唯法、假說有情」不同，因為所謂「正觀唯法 (dharma-mātra)」是與觀察眾緣或「緣性緣起」<sup>167</sup> 有關，但是《莊嚴經論》說「四種梵住法」為「法緣」。

## 3. 《莊嚴經論》提出四個原因來解釋「無所緣」四無量心。

對於《菩薩地》所論述的「若諸菩薩復於諸法遠離分別 (avikalpaya)，修慈俱心，當知即此名無緣慈」，《莊嚴經論》第 18 偈散文注釋則說「無緣，是於彼真如 (tathatā)，以無分別 (avikalpatva) 之故，彼等 (眾生、法) 猶如無所緣，是名無緣。」《莊嚴經論》除了隨順《菩薩地》「遠離分別」，提出「無分別」之外，提出「真如」(tathatā) 作為「無所緣」的說明。

《莊嚴經論》又於第 19 偈 (如下所引)，以如下的四個原因，解釋為何稱為「無緣慈」，這是《菩薩地》所沒有說明的。

【波】偈曰：「及 (1) 彼如 (tathatā) 義 (artha) 故，(2) 忍位得清淨，(3) 身口業所攝，亦 (4) 盡諸煩惱。」

【HM】彼 (慈) (1) 以真如 (tathatā) 為對象 (artha) 之故，(2) 得忍位而清淨之故。(3) 兩種業之故，(4) 煩惱滅盡故，慈是無所緣。

166 CBETA, T31, no. 1604, p.601a4-10.[1]癩Vraṇa。[2]障分 (所對治) Vipakṣa。[3]治分 (能對治) Pratipakṣa。

167 《瑜伽論》卷27：「云何緣性緣起所緣 (pratyayā-pratītyasamutpādaḥ) ? 謂於三世唯行 (saṃskāra-mātram)、唯法 (dharma-mātram)、唯事、唯因、唯果、墮正道理。謂觀待道理、作用道理、證成道理、法爾道理。唯有諸法、能引諸法；無有作者及以受者 (niṣkāra-vedakatvam)，是名緣性緣起所緣。」(CBETA, T30, no. 1579, p. 430a7-11)。詳參：釋惠敏，〈《聲聞地》中的「唯」之用例考察〉，《中華佛學學報》7，頁17-40。

其中，《莊嚴經論》對於第 19 偈之「無緣慈」的第二個原因「得忍位而清淨之故」，在散文注釋中提到了「以得無生法忍之故，於第八地，界圓滿故，彼（慈等）清淨故」，意義如前譯注所引用長尾（2009, 130, 注 2）：「菩薩第八地以上，沒有尋思（tarka）、伺察（vicāra）而任運無功用，故稱為無所緣。」這是《菩薩地》所沒有說明的議題。如前所述，《菩薩地》只有以此三種所緣分判「共」、「不共」聲聞獨覺、及諸外道。

此外，對於 19 偈之 (3) 「兩種業之故」，MSA 散文注釋「因為二業，身、口業由慈等流（niṣyanda）所攝」，意義如前譯注所引用長尾（2009, 130-131, 注 3）：「身、口二業是四大所成，屬於色蘊，無有分別之故，無有對象。是故，於身、口之二業，假說（upacāra）「慈」（意業），故說慈是「無所緣。」的觀點說明，似乎有道理，但是不知所根據的出處為何？

同樣的，MSA 第 19 偈散文注釋：(4) 以及煩惱滅盡之故，誠如煩惱被說為所緣，有「意所成結之滅故，所緣斷」之說故。其引用的出處不明，有待研究。但是，可能是：當將「煩惱」作為「所緣」的同義語時，「結」（煩惱）滅時，「所緣」則滅，故名「無所緣」。

#### 4. 三緣「慈悲喜捨」之菩薩階位

漢傳佛教方面，唐清素《瑜伽師地論義演》<sup>168</sup>（以下簡稱《義演》）卷 17，對於《菩薩地》三種所緣而分判「共」、「不共」的議題，進一步以菩薩階位的層次，有如下的解釋：

168 《瑜伽師地論義演》刊行年代是西曆 801 年，因為清素於《瑜伽師地論義演》序文提到：「大唐貞元中，歲次大荒落，皇帝御宇二十有二載，道合無為……素喜逢聖代」（A120, no. 1565, p. 176, b1-9）。大唐貞元是德宗的年號，他從大曆 14 年（779）即位，在位第 22 年則為 801 年。又歲次在「大荒落」，根據《爾雅·釋天》：「[太歲]在巳曰大荒落。」是地支的「巳」，唐德宗貞元 17 年（辛巳）換算是西曆 801 年。相關研究論文有：吉田道興，〈《瑜伽師地論義演》について〉，《印度學仏教學研究》第 58 期=第 29 卷 2 號（19813），頁 716-718。

《[ 瑜伽 ]論[ 菩薩地 ]》：此中菩薩至及諸外道……《演》曰：「然於菩薩初、中、後位修習不同，亦有差別，略故不明。」故《佛地》云：「初發心位諸菩薩等多分修習有情緣慈，多是有漏世俗有情為境界故。修正行位諸菩薩等多分修習法緣之慈，亦多有漏大乘教法為境界故。得無生忍諸菩薩等，多分修習無緣之慈，雖有所緣，緣法界故，無有分別名曰無緣。」

釋曰：「在十信位，名初發心位，十行已去，名修正行位，入地已往，名無生忍。」<sup>169</sup>

此中，唐清素《義演》所引用《佛地》不是《佛地經》之經文，應該是中印度摩揭陀國那爛陀寺之親光（Bandhu-prabha）<sup>170</sup> 等論師對《佛地經》的論書、唐朝玄奘譯《佛地經論》<sup>171</sup> 卷 5 之如下引文：

經曰：「弘濟大慈平等法性圓滿成故。」

論曰：「慈有三種。一、有情緣。二者法緣。三者無緣。初發心位諸菩薩等，多分修習有情緣慈，多是有漏，以世俗有為境界故。

修正行位諸菩薩等，多分修習法緣之慈，亦多有漏，大乘教法為境界故。

---

169 A120, no. 1565, p. 524, a13-b10.

170 FGD：親光論師本身為中印度摩揭陀國那爛陀寺之學者，又為護法（梵Dharmapāla, 530-561）之門人，因此佛地經論之思想，多以護法系統之唯識思想釋之。

171 FGD：凡七卷。親光等菩薩造。唐朝玄奘譯。略稱佛地論。收於大正藏第二十六冊。為《佛地經》之論釋。作者將《佛地經》科判為教起因緣分、聖教所說分、依教奉行分等三分以釋之，並敘述佛地經所說之清淨法界、大圓鏡智、平等性智、妙觀察智、成所作智等五種法，攝大覺地。



得無生忍諸菩薩等，多分修習無緣之慈，雖有所緣，緣法界故。

譬如眼等異熟諸法無有分別，不作加行任運轉故，說名無緣平等性智相應大慈，或有義者，唯緣法界所緣，分別永無有故，不緣有情及諸法故，名無緣慈。」<sup>172</sup>

此外，《義演》此處所說「釋曰」之來源不確定，或許是《攝大乘論釋》，因為「在十信位」<sup>173</sup>，名初發心位」與「十行」<sup>174</sup>已去，名修正行位」與《攝大乘論釋》的說法類似。相關的菩薩階位，如下表（表7）所示：

	有情緣慈	法緣慈	無緣慈
《義演》引用《佛地》云：	初發心位諸菩薩等多分修習有情緣慈，多是有漏世俗有情為境界故。	修正行位諸菩薩等多分修習法緣之慈，亦多有漏大乘教法為境界故。	得無生忍諸菩薩等，多分修習無緣之慈，雖有所緣，緣法界故，無有分別名曰無緣。
釋曰：	在十信位，名初發心位。	十行已去，名修正行位。	入地已，名無生忍。

172 T26, no.1530, p. 314b7-17.

173 《攝大乘論釋》卷3〈1 釋依止勝相品〉：「菩薩有二種，一在凡位，二在聖位。從初發心訖十信以還，並是凡位。從十解以上悉屬聖位。」（CBETA, T31, no. 1595, p.174c5-7）

174 《攝大乘論釋》卷11〈5 釋入因果修差別勝相品〉：「願樂行人自有四種，謂十信、十解、十行、十迴向，為菩薩聖道有四種方便，故有四人，如須陀洹道前有四種方便，此四人名願樂行地。」（CBETA, T31, no. 1595, p. 229b22-25）不過根據印順，《初期大乘佛教之起源與開展》（台北：正聞出版社，1981）：「但同本異譯的，隋笈多Dharmagupta共行矩譯的《攝大乘釋論》，唐玄奘譯的《攝大乘論釋》，都沒有以上所引的文句。真諦所譯的，每將當時印度的不同論義，附入所譯的論中，所以願樂行人分為四十位，可能為印度方面，世親學系以外的論義。不過也可能是：中國的助譯者，根據中國佛教的見解而附入的。」（Y 37, p. 1104）

表 7：《菩薩地》註釋書（《義演》）之三種修四無量的階位比較表

《莊嚴經論》只提出「無緣」四無量的菩薩是「得無生法忍」八地階位。若根據印度論師安慧菩薩之 Sūtrālamkāravṛttibhāṣya（《經莊嚴釋疏》，簡稱 SAVBh）於前述第 17 偈之於「眾生緣、法緣、無緣」三種所緣之轉起（轉起殊勝，vṛtti-viśeṣa）時，也提出如下與菩薩階位有關的注疏：

以眾生為對象，認知眾生之存在，不了解人法二無我之慈，是初發心、即是入地以前的菩薩。

以眾生為對象，是初地乃至第七地菩薩，以法界為對象，故稱「法緣」。

獲得「無生法忍」、八地以上菩薩，沒有特定對象，也即是「無緣慈」、無分別、無功用、任運自如之慈愛。<sup>175</sup>

若將此三緣四無量心之菩薩階位的議題，追溯回源頭《無盡意菩薩所問經》的論點：1. 緣眾生 = 初發心 → 2. 緣法緣 = 已習行 → 3. 緣無緣 = 得深法忍 = 得無生法忍，再上述表 7：「《菩薩地》註釋書（《義演》）之三種修四無量的階位比較表」整合比較，如下表（表 8）所示：

	「有情緣」慈	「法緣」慈	「無緣」慈
《無盡意經》	初發心菩薩	已習行菩薩	得深法忍 = 得無生法忍」菩薩
《義演》所引《佛地》云：	初發心位諸菩薩等多分修習有情緣慈，多是有漏世俗有情為境界故。	修正行位諸菩薩等多分修習法緣之慈，亦多有漏大乘教法為境界故。	得無生忍諸菩薩等，多分修習無緣之慈，雖有所緣，緣法界故，無有分別名曰無緣。

175 參考長尾（2009，注2，頁127）。

《義演》釋曰：	在十信位，名初發心位。	十行已去，名修正行位。	入地已往，名無生忍。
《經莊嚴釋疏》	入地以前	初地乃至第七地	八地以上

表 8：《無盡意經》、《義演》所引《佛地經》與《義演》釋曰、《經莊嚴釋疏》之三種修四無量的階位比較表

從此比較表（表 8），可見 (1) 「有情緣」慈的菩薩「初發心」階位，根據《義演》釋曰，是屬於在十信位，但《經莊嚴釋疏》是「入地以前」，彼此的差異還沒有太多。(2) 「法緣」慈的菩薩「已習行」階位，根據《義演》釋曰，是屬於在十行位，但《經莊嚴釋疏》是「初地乃至第七地」，則有明顯差別。(3) 「無緣」慈的菩薩「得無生法忍」階位，根據《義演》釋曰，是屬於「初地」，但《經莊嚴釋疏》是「八地以上」，也有明顯差別。如此可知差異的關鍵是「得無生法忍」是屬於「初地」或「八地」。

#### 5. 《莊嚴經論》慈悲喜捨的特色：四無量心之的差別（prabheda，細分）

總之，《菩薩地》〈16 供養親近無量品〉四無量心是以三種所緣作為主題，《莊嚴經論》第 17 品對此三緣四無量心，只以（第 17 偈）四相之第三相與（第 18 偈）三所緣論述，再增加（第 19 偈）無緣有四因的分析。<sup>176</sup> 若將《菩薩地》與《莊嚴經論》有關四無量之論題比較，我們可以下圖（圖 1）顯示兩者的發展關係（有箭頭連線表示有直接關係，框線的部分表示《莊嚴經論》獨自發展的特色）：

176 我們若模仿佛教「攝頌」的方式，可以將其關鍵詞，依偈頌數順序，收攝為如下兩句：【17】四相【18】三所緣，【19】無緣有四因。

《菩薩地》〈16 供養親近無量品〉→《莊嚴經論》第 17 品

- (1) 三種所緣四無量————→ 第 17 偈：四相之第三相（三緣）
- (2) 總說三聚有情 —————
- (3) 以慈無量心爲例說明三緣慈 } 第 18 偈：三緣之定義
- (4) 類推悲、喜、捨三緣差別 ———
- (5) 以三緣分判共、不共

第 19 偈：無緣有四因（八地 = 無生法忍）
第 20-28 偈（有 9 偈）四無量之 細分

圖 1：《菩薩地》與《莊嚴經論》有關四無量之論題發展

今就《莊嚴經論》第 17 品第 20-28 偈（有 9 偈）論述「四無量心」的差別（*prabheda*，細分）部分，<sup>177</sup> 可列出如下五項觀點：

- (1) 第 20 偈：退分等行之差別（*hāna-bhāgīyādi-prakāra-bheda*）
- (2) 第 21 偈：上下差別（*mṛdv-adhimātratābheda*）
- (3) 第 22-23 偈：因、果、特徵差別（*hetu-phala-liṅga-bheda*）
- A. 一因、五果（異熟、增上、土用、等流、離繫）【第 22-23ab 偈】
- B. 二特徵【第 23cd 偈】
- (4) 第 24-27 偈：過失功德差別（*guṇa-doṣa-bheda*）
- A. 四障（第 24 偈）：瞋、害、不樂、瞋欲貪
- B. 十二種過失【第 25-26 偈 = 2 偈】
- B1. 三害：傷自、傷他、傷戒
- B2. 六呵責：有悔、失利、失護、師捨、治罰、惡名 B3. 三過：生於無暇處、失無量、受苦
- C. 二類功德（第 27 偈）：(1) 十二種過失不存在，(2) 生死不能污，不捨濟群生。

177 可以將其關鍵詞，依偈頌數順序，收攝爲如下六句：【20】動味著【21】下上，【22-23】因五果二相。【24-27】三害六呵責，三過二功德，【28】菩薩於一切，慈悲勝獨子。

(5) 第 28 偈：菩薩慈等強烈性 (māitrādi-tīvratā)：勝過衆生對寶貝獨子

以上，這些有關四無量心之細分議題，例如：動行或不動行、味著或不味著、六種下品與上品、一因五果二相、四障、十二種過失與二類功德、菩薩四無量之強烈性是《莊嚴經論》所整理的特色，有待日後再繼續研究。

## 四、結論

拙文以大乘佛教的瑜伽行派之根本論書《瑜伽論》之《菩薩地》以及衍生的論書《莊嚴經論》(MSA)為研究文獻，將梵本《大乘莊嚴經論》17 品之慈悲喜捨(四無量心，第 17-28 偈)部分與唐朝漢譯《莊嚴經論》比對以及中文譯注，並且討論從《菩薩地》到《莊嚴經論》之間，四無量心如何開展的議題，有下列三項結論：

(一) 經過本研究以梵文刊行本 MSA 譯注與比對唐朝波羅頗迦羅蜜多羅所漢譯的《莊嚴經論》，有如下值得注意的差異：

1. 波頗譯本一律採取「五言四句」詩句格式。

雖然，梵本第 17 品(第 17-28 偈)之偈頌格式有兩類：

17-18, 20-28 等 11 偈是 āryā (30 +27=57 音長)、第 19 偈 anuṣṭubh (śloka, 8x4=32 音節)，波頗譯本一律採取「五言四句」詩句格式，<sup>178</sup> 但是無損讀者對義理的了解。

---

178 波頗三藏譯場第一時期(大興善寺；629-630年)漢譯《寶星陀羅尼經》之262頌(11種梵語詩律)，採用或5x6句=30字、或7x2句=14字、或7x8句=56字、或5x8句=40字等不同方式因應；但是在波頗三藏譯場第二時期(勝光寺；630-633年)漢譯《般若燈論釋》之448偈(只詩律śloka)以及《大乘莊嚴經論》796頌(有13種梵語詩律)一律漢譯為「五言四句」。詳細請參：釋惠敏，〈梵語佛典中詩律之漢譯考察——以《大乘莊嚴經論》為例〉，《唯識研究》no.2(上海：上海古籍出版社，2013)。

2. 波頗譯本可能為方便解讀，調整梵本偈頌或散文注釋的組合。

例如：(1) 現存梵本第 22 偈頌與第 23 偈頌相連接，然後合併作散文注釋；【波】將現存梵本第 22 偈頌與第 23 偈前半偈合併為一個偈頌，然後注釋「一因、五果」，將現存梵本第 23 偈後半偈擴大為一個偈頌，然後注釋菩薩修四無量心的「相」(特徵)。(1) 現存梵本第 25-26 兩各偈頌相連接，然後合併作散文注釋；【波】將現存梵本 25ab 偈頌之「三害」作為第一小段 (B1)；25cd-26a 偈頌之「六呵責」作為第二小段 (B2)；26bcd 偈頌之「三過」作為第三小段 (B3)。

3. 相對於現存梵本 *niṣyanda* (等流)，波頗譯本之梵本可能是 *niśraya* (所依、依)。

例如：第 19 偈：【波】慈「所依」可能 *niśraya*，但是現存的 Lévi 梵本與藏譯是「慈等流 (*niṣyanda*, *rgyu mthun*) 所攝」。第 23ab 偈：【波】「依」果之梵語可能是 *niśraya-phala*<sup>179</sup>，但是現存的 Lévi 梵本與藏譯是「等流」果 (*niṣyanda-phala*, *rgyu mthun paḥi ḥbras bu*)。此外，在同品之第 31 偈的長行【波】「自流者，是依果 (梵本 *niṣyanda-phala*，等流果)，與未來勝悲故」<sup>180</sup> 也是有相同的差異。

4. 其他重要梵漢比對成果如下：

(1) 第 17 偈：【波】偈頌之「有四種，一一有四相」沒有對應的梵語，是從散文解釋的「四無量一一各有四種相」所填補的。此四「相」的梵語是 *lakṣaṇa* 不同於【波】第 23 偈注釋之菩薩「相」的梵語 *liṅga*。為了區隔，【HM】將 *liṅga* 譯為「特徵」。

(2) 第 19 偈：【波】「義」梵語是 *-artha*，根據注釋，應該是 *ālambana* (所緣) 同義語。「界」(*dhātu*) (【波】漢譯為「善根」) 可能是指「清淨法界」。

---

179 *niśraya-phala* 的用語是否成立，有待進一步研究。

180 CBETA, T31, no. 1604, p. 637a19. Lévi, p.124 l.21 ; 長尾 (2009, 147) ; 能仁 (2013, 74)

(3) 第 20 偈：Lévi 梵文本第 20 偈的後半偈頌對應於【波】漢譯之散文注釋中。可能是因為【波】第 20 偈後半偈添加了 Lévi 梵文本所沒有「應知四梵住，如是行差別」，因此，【波】只好將此後半偈，翻譯成散文「諸菩薩住不動及不嘖中」，並且改置與注釋中。

(4) 第 21 偈：【波】可能為讓讀者可以了解所謂「六種下品」與「前二種下品」，於第 21 偈頌之開頭，添加了「前六及前二」。

(5) 第 26 偈後半：【波】偈頌「梵住今亦退」與散文「退失現在未來梵住故」之「梵住」是梵本所無，但是有根據，例如 Vṛtti (Sūtrālamkāravṛttibhāṣya, 安慧之《經莊嚴釋疏》)有相同的說明。

(6) 28 偈【波】「如人有一子，有德生極愛；菩薩於一切，起梵勝過彼（【HM】對於衆生，諸勝者子之此慈等的思，勝過一切人，即使是於有德獨子），也是添加了「梵」，以說明「梵住」的主題。此外，【波】也添加「生極愛」讓讀者更容易了解「菩薩四種梵住最尊、最上」之譬喻。

總之，波頗譯本之「四無量心」段落的品質良好，不愧為國家譯場<sup>181</sup>的成果，但是需要與梵藏本對讀，並重新翻譯，比較容易理解與研究。

(二)《菩薩地》與《莊嚴經論》之四無量以三聚有情之不同增上意樂」，分 A、B 個面向，來區別「慈、悲、喜、捨」所對應的心態。

A 面向，因應「三聚（無苦無樂、有苦、有樂）有情」，依序

---

181 李百藥「《大乘莊嚴經論》序：「粵以貞觀四年（630年，66歲），恭承明詔。又敕尚書左僕射邗國公房玄齡，散騎常侍行太子左庶子杜正倫鎔定，義學法師慧乘、慧朗、法常、智解、曇藏、智首、道岳、惠明、僧辯、僧珍、法琳、靈佳、慧蹟、慧淨、玄謨、僧伽等，於勝光寺共成勝業。又敕太府卿蘭陵男蕭環監掌修緝。……慧淨法師，聰敏博識，受旨綴文。玄謨法師，善達方言，又兼義解，至心譯語，一無紕謬。以七年（633，69歲）獻春，此始撰定斯畢，勒成十有三卷，二十四品。」可知此國家譯場的成員與規模。CBETA, T31, no. 1604, p. 590a12-24。」

產生「慈、悲、喜」三種無量心。

B 面向，對於「三聚（無苦無樂、有苦、有樂）有情」，依序容易產生三種（癡、瞋、貪）雜染（煩惱）。因此，菩薩產生引導此三類有情「遠離癡、瞋、貪惑」之增上意樂（行相）來說明「捨」的心態，這與傳統的定義「棄捨「願彼等無怨」等的（慈等三者的）所作而至於中立（majjhata）的狀態」不同。

（三）與《菩薩地》比較，《莊嚴經論》有如下五個開展的特點：

1. 《莊嚴經論》提出菩薩四無量心，各有 (A) 斷所對治，(B) 具無分別智，(C) 於三種所緣之轉起，(D) 成熟諸衆生等四個相（特色）。

2. 《莊嚴經論》散文注釋對於「法緣」的定義是「說彼四種梵住法」，與《菩薩地》之觀察「緣性緣起」而「住唯法想增上意樂，正觀唯法、假說有情」不同。

3. 《莊嚴經論》提出四個原因來解釋「無所緣」四無量心。

《莊嚴經論》第 18 偈散文除了隨順《菩薩地》「遠離分別」，提出「無分別」之外，提出「真如」(tathat) 作為「無所緣」的說明。又於第 19 偈，以 (1) 以真如為對象、(2) 得忍位（第八地）而清淨（界圓滿故，沒有尋思、伺察而任運無功用）、(3) 身口（色法之故，無所緣）兩種業、(4) 煩惱（= 所緣）滅盡等四個原因，解釋為何名為「無緣慈」，這是《菩薩地》所沒有說明的。

4. 「無緣」四無量的菩薩是屬於「得無生法忍」八地階位。

《菩薩地》只有以三種所緣分判「共」、「不共」聲聞獨覺、及諸外道，沒有提到相對應的菩薩階位，《莊嚴經論》只提出「無緣」四無量的菩薩是「得無生法忍」八地階位。若追溯回源頭《無盡意菩薩所問經》的論點：1. 緣衆生 = 初發心 → 2. 緣法緣 = 已習行 → 3. 緣無緣 = 得深法忍 = 得無生法忍」，加上《菩薩地》註釋書、《經莊嚴釋疏》等論點，可知：(1) 「有情緣」慈的菩薩「初發心」階位，入地以前，或屬於在十信位。(2) 「法緣」慈的菩薩



「已習行」階位，初地乃至第七地，或屬於在十行位。(3)「無緣」慈的菩薩「得無生法忍」階位，八地以上(《莊嚴經論》提出)，或是屬於「初地」。

5. 四無量心之細分是《莊嚴經論》慈悲喜捨之特色。

從《莊嚴經論》第 17 品第 20-28 偈(有 9 偈)論述「四無量心」之細分議題，例如：動行或不動行、味著或不味著、六種下品與上品、一因五果二相、四障、十二種過失與二類功德、四無量之強烈性是《莊嚴經論》所整理的特色。

## 略符

### 【藏經資料】

A：《瑜伽師地論義演》趙城金藏(Jin Edition of the Canon 北京：北京圖書館出版社，2008)。

BBhSVy：海雲(Sāgara-megha)所造《瑜伽行地之菩薩地解說》。

Lévi (1907): Lévi, Sylvain. (1907). Mahāyānasūtrālamkāra: exposé de la doctrine du grand véhicule selon le système yogacara. Paris: Champion.

ŚrBh = Śrāvaka bhūmi of Acārya Asaṅga ed. shukla, Karunesha, TSWs. Vol. XiV, Patna, 1973. 並參校大正大學綜合佛教研究所聲聞地研究會(1998)編。《瑜伽論·聲聞地：第一瑜伽處》。東京：山喜房佛書林。

T1: Tibetan translations of the MSA and its Ṭikā.

T2: Tibetan translation of the Vṛtti.

Ṭikā: Asvabhāva (無性)'s subcommentary: Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan gyi rgya cher bshad pa (Mahāyānasūtrālamkāra-ṭikā, 《大乘經莊嚴廣疏》, abbr. MSAṬ), De. No. 4029; Pek. No. 5530.

- Vṛtti: Sthiramati ( 安慧 )'s subcommentary: mDo sde rgyan gyi 'grel  
bshad (Sūtrālamkāravṛttibhāṣya, 《經莊嚴註疏》), abbr.  
SAVBh), De. No. 4034; Pek. No. 5531.
- Vism = Buddhaghosa, Visuddhimagga. Ed. H. C. Warren & Dh.  
Kosambi, repr. Delhi, 1989, (HOS. 1sr ed. 1950).
- Vism(Ñ) = The Path of Purification (Visuddhimagga). 2 vols., tr.  
Bikkhu Ñyānamoli, Berkey & London: Shambhala, 1976.
- Ybh or YBh (Bh) = The yogacarabhūmi of Acarya Asaṅga Part 1. ed.  
V. Bhattacharya Univ. of Calcutta, 1957.

### 【工具書】

- BHSD = F. Edgerton, Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary, New  
Haven, 1935.
- FGD: 《佛光大辭典》(第三版)。高雄：佛光山文教基金會。
- MVy = Mahavyutpatti. ed. R. Sakaki, repr. 1962.
- Nagao (1958) = 長尾雅人 (Gadjin Nagao). (1958). *Index to the  
Mahāyānasūtrālamkāra* (Part One) Sylvain Lévi ed. Tokyo:  
Nippon Gakujutsu Shinkō-Kai.

## 引用文獻

### 佛教藏經或原典文獻

《大正新脩大藏經》與《卍新纂續藏經》的資料引用是出自「中華電子佛典協會」(Chinese Buddhist Electronic Text Association, 簡稱 CBETA) 的電子佛典系列光碟 (2011)。引用《大正新脩大藏經》出處是依冊數、經號之順序紀錄。

《大般涅槃經》。CBETA, T12, no. 374。

《大方等大集經》。CBETA, T13, no. 397。

《佛地經論》。CBETA, T26, no. 1530。

《瑜伽師地論》。CBETA, T30, no. 1579。

《攝大乘論釋》。CBETA, T31, no. 1595、1597。

《大乘莊嚴經論》。CBETA, T31, no. 1604。

《大乘集菩薩學論》。CBETA, T32, no. 1636。

### 中日文專書、論文或網路資源等

小谷信千代 (1984)。《大乘莊嚴經論の研究》。京都：文栄堂。

日本仏教学会編 (1986)。《菩薩觀》。京都：平樂寺書店。

矢板秀臣 (2005)。〈《大乘莊嚴經論》における「大悲樹」の喩と三句思想〉。《智山學報》54。頁 119-132。

—— (2007)。〈菩薩の悲 (karuna) —— 《大乘莊嚴經論》安慧積和訳〉。《成田山仏教研究所紀要》30。頁 103-153。

吉田道興 (1981)。〈《瑜伽師地論義演》について〉。《印度學仏教學研究》第 58 期 = 第 29 卷 2 號。頁 716-718。

宇井伯壽 (1958)。《瑜伽論研究》。東京：岩波書店。

—— (1961)。《大乘莊嚴經論研究》。東京：岩波書店。

杭州佛學院編 (2013)。《唯識研究》2。上海：上海古籍出版社。

- 武内紹晃等(1995)。《梵文大乘莊嚴經論写本》。京都：法藏館。
- 長尾雅人(2007)。《《大乘莊嚴經論》和訳と注解：長尾雅人研究ノート(1)》。京都：長尾文庫。
- (2009)。《《大乘莊嚴經論》和訳と注解：長尾雅人研究ノート(3)》。京都：長尾文庫。
- 長崎陽子(1998)。〈Mahayanasutralamkara における悲について〉。《印度學佛教學研究》46(2)。頁978-976。
- (1999a)。〈《大乘莊嚴經論》における三縁の慈悲について〉。《龍谷大學大学院紀要》20，頁20-37(L)。
- (1999b)。〈唯識論書における三縁の四無量心について〉。《仏教学研究》55，頁42-64(L)。
- 若原雄昭(1995)。〈無縁の慈悲——大乘莊嚴經論17章を中心に(仏教における和平)〉。《日本仏教学会年報》，頁91-108。
- 桜部建(1975)。《佛教語の研究》。京都：文栄堂。
- 能仁正顕編(2013)。《《大乘莊嚴經論》第XVII章の和訳と注解：供養・師事・無量とくに悲無量》。京都：自照社出版。
- (2009)。《《大乘莊嚴經論》第I章の和訳と注解：大乘の確立》。龍谷叢書。京都：自照社出版。
- 野沢静証(1938)。〈智吉祥造《莊嚴經論総義》に就て〉。《仏教研究》2-2。頁104-154。
- 勝呂信静(1989)。《初期唯識思想の研究》。東京：春秋社。
- 谷憲昭、荒井裕明(1993)。《大乘莊嚴經論》。東京：大蔵出版。
- 釋印順(1981)。《初期大乘佛教之起源與開展》。台北：正聞出版社。
- 釋惠敏(1994a)。《声聞地における所縁の研究》。東京：山喜房。
- (1994b)。〈《聲聞地》中的「唯」之用例考察〉。《中華佛學學報》7。頁17-40。

—— (2012)。〈梵本《大乘莊嚴經論》之研究百年簡史與未來展望〉。《正觀雜誌》62。頁 5-97。  
法鼓佛教學院。「《瑜伽師地論》數位資料庫」(Yogācārabhūmi Database)。2013/07/22，<http://ybh.ddbc.edu.tw>。

## 西文專書、論文

- Gethin, Rupert. 1998. *The Foundations of Buddhism*. New York: Oxford University Press.
- Hu-von Hinüber. 2006. Haiyan Hu-von Hinüber. “Some remarks on the Sanskrit manuscript of the Mūlasarvāstivāda-Prātimokṣasūtra found in Tiber.” In *Jaina-itihāsa-ratna: Festschrift für Gustav Roth zum 90. Geburtstag, Indica et Tibetica* 47, edited by Ute Hüsken, Petra Kieffer-Pülz and Anne Peters. Marburg: Indica et Tibetica Verlag, pp. 283-337.
- Lamotte, E. 1976. *Histoire du bouddhisme indien: des origines à l'ère Saka*. Louvain-la-Neuve: Université de Louvain, Institut Orientaliste.
- Nagao, G.M.. 2000. “The Bodhisattva’s Compassion Described in the *Mahayana-sutralamkara*.” *Wisdom, Compassion, and the Search for Understanding: The Buddhist Studies Legacy of Gadjin M. Nagao*. Edited by Jonathan A. Silk. Honolulu: University of Hawai’i Press.

# A Study and Annotated Translation of Verses 17-28-regarding Loving-kindness, Compassion, Empathic Joy, and Equanimity-in Chapter 17 of the Sanskrit Text *Mahāyānasūtrāḷaṃkāra*

Huimin Bhikshu

Professor, Dharma Drum Buddhist College  
Professor, Taipei National University of the Arts

## Abstract:

This article examines and compares the Four Immeasurable States of Mind, namely Loving-kindness, Compassion, Empathic Joy, and Equanimity, as described in the *Mahāyānasūtrāḷaṃkāra*, Chapter 17, Verses 17-28, and the corresponding section in the Chinese translation, the *Zhuangyanjing lun*. Additionally, the article will provide a new annotated translation of the mentioned portion of the Sanskrit text. Furthermore, this article also discusses the doctrinal development of the Four Immeasurable States of Mind from the *Bodhisattvabhūmi* to the *Mahāyānasūtrāḷaṃkāra*. The findings are as follows:

- I. In the Chinese translation, Prabhākaramitra, the translator of the Chinese version in the Tang Dynasty, probably rearranged the order of the verses and their prose commentary to help readers understand the teaching more easily. While our extant Sanskrit text has the term “niṣyanda (homogeneous outflow),” Prabhākaramitra’s original Sanskrit might have had “niśraya (source, or resource)” instead.
- II. Both the *Bodhisattvabhūmi* and the *Mahāyānasūtrāḷaṃkāra* explain that one tends to generate loving-kindness towards those beings who are in neither-suffering-nor-pleasure, compassion towards those beings who are in suffering, and empathic joy towards those beings who are in pleasure. On the other hand,

one also tends to arouse delusion, hatred, and greed respectively when faced with sentient beings in these three kinds of situations. Consequently, bodhisattvas generate a strong intention (expression)—the mind state of equanimity—to guide these three groups of sentient beings to abandon defilements. This interpretation differs from the traditional definition.

III. In contrast with the *Bodhisattvabhūmi*, the *Mahāyānasūtrālaṅkāra* demonstrates development in five areas: 1. It highlights four characteristics of bodhisattvas' Four Immeasurable States of Mind. 2. Its definition of the “object of dharma” is different from that in the *Bodhisattvabhūmi*. 3. It attributes “Four Immeasurable States of Mind without objects” to four causes. 4. It asserts that bodhisattvas possessing Four Immeasurable States of Mind without objects are those who have attained clear cognition of the unproduced nature of all existences at the eighth stage of a bodhisattva. 5. In terms of the characteristics of Four Immeasurable States of Mind, the *Mahāyānasūtrālaṅkāra* expounds the subdivisions, such as the issues of mutability or immutability of the Four Immeasurables, attachment or detachment of desire, six weak and strong kinds, one cause, five effects and two signs, four hindrances, twelve faults and virtues, intenseness of the four boundless states of mind, and so on.

### Keywords:

four immeasurable states of mind; three groups of sentient beings; three objects; objectless; clear cognition of the unproduced nature of all existences